

# LITURGICAL PROPERS

May 2017

ENGLISH/UKRAINIAN



[www.edmontoneparchy.com](http://www.edmontoneparchy.com)

#### **4-а Неділя Пасхи. Неділя Розслабленого.**

Після того, як священик виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священики співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священики співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

#### **Тропар:**

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

#### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 3):* Нехай веселяться небеснії, нехай радуються земляни,\* бо показав владу рукою Своєю Господь,\* Він смертю смерть подолав,\* первістоком з-поміж мертвих став,\* визволив нас із глибин аду,\* і подав світові велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 3):* Душу мою, Господи, у гріхах всіляких\* і безглуздими діяннями тяжко розслаблену,\* воздвигни божественним твоїм заступництвом,\* як і розслабленого воздвигнув ти древньо,\* щоб я кликав до тебе, спасаючись:\* Слава, Христе, владі твоїй.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 8):* Хоч і у гріб зійшов ти, Безсмертний,\* та адову зруйнував ти силу,\* і воскрес еси як переможець, Христе Боже,\* жінкам-мироносицям звістивши: Радуйтеся,\* і своїм апостолам мир даруєш,\* падшим подаєш воскресіння.

#### **Прокімен (глас 1):**

Будь, Господи, милість твоя на нас,\* бо уповали ми на тебе (Пс 32,22).

*Стих:* Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

**Sunday, May 7, 2017** - 4th Sunday of Pascha: Sunday of the Paraltic; Commemoration of the Appearance of the Sign of the Precious Cross over Jerusalem at the Third Hour of the Day during the Reign of Constantine (351); the Holy Martyr Acacius (286-305)

---

*After the priest has exclaimed, Blessed be the Kingdom... and the people have responded, Amen, the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.*

***Paschal Troparion***

Christ is risen from the dead,\* trampling death by death,\* and to those in the tombs\* giving life.

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 3:* Let the heavens be glad, let the earth rejoice,\* for the Lord has done a mighty deed with His arm.\* He trampled death by death. He became the first-born of the dead,\* He saved us from the abyss of Hades\* and granted great mercy to the world.

+Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 3:* Lord, as of old You raised the Paralytic,\* lift my soul by Your divine presence,\* for by many sins and foolish actions,\* I, too, am now afflicted and crippled.\* Raise me, that being saved I may cry to You:\* Glory to Your power, O merciful Christ.

Now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 8:* Though You descended into a tomb, O Immortal One,\* yet You destroyed the power of Hades,\* and You rose as victor, O Christ God,\* calling to the myrrh-bearing women: Rejoice!\* and giving peace to Your Apostles:\* You, who grant Resurrection to the fallen.

***Prokeimenon, Tone 1***

Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.  
*verse:* Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.  
(Psalm 32:22,1)

**Апостол: (Ді 9,32-42):**

*Тими днями* Петро, обходячи всі усюди, прибув і до святих, що мешкали в Лідді. Там він знайшов одного чоловіка, на ім'я Еней, що лежав на ліжку вісім років і був паралітик. Петро сказав до нього: «Енею, Ісус Христос тебе оздоровляє. Устань і сам постели собі ліжко!» І вмить той підвівся. І бачили його всі мешканці Лідди та Сарону, і навернулися вони до Господа. Була ж у Яффі одна учениця, на ім'я Тавита, що значить у перекладі Дорка (Сарна). Вона була повна добрих діл та милостині, що чинила. І сталося тими днями, що вона занедужала й умерла. Обмили її і поклали в горниці. А що Лідда лежить близько Яффи, учні, почувши, що Петро там, послали двох чоловіків з просьбою до нього: «Не отягайся прийти аж до нас!» Петро негайно рушив з ними. І як прийшов, вони його повели наверх у горницю, де всі вдови оточили його з плачем, показуючи йому туніки й плащі, що їх робила Дорка, будучи з ними. Велівши всім вийти з хати, Петро став на коліна й почав молитися, а повернувшись до тіла, мовив: «Тавито, встань!» І та відкрила свої очі й, побачивши Петра, сіла. Він же подав їй руку та й підвів її і, прикликавши святих та вдів, поставив її живою. Довідалась про це вся Яффа, і багато повірило в Господа.

**Алилуя (глас 1):**

*Стих:* Милості твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід (Пс 88,2).

*Стих:* Бо сказав ти: Повік милість збудується (Пс 88,3).

**Євангеліє: (Ів 5,1-15):**

*У той час* Ісус прибув до Єрусалиму. А є в Єрусалимі при Овечих воротах купелеве місце, по-єврейському воно зветься Витесда, що має п'ять критих переходів. Лежала в них сила недужих, сліпих, кривих, усохлих, які чекали, коли то зрушиться вода: ангел бо Господній сходив час від часу в купелеве місце та й заколючував воду, і хто, отже, перший поринав по тому, як вода заколючувалася, то одужував, – хоч яка б там була його хвороба. Один чоловік там був, що

**Epistle: Acts 9:32-42**

In those days, as Peter went here and there among all the believers, he came down also to the saints living in Lydda. There he found a man named Aeneas, who had been bedridden for eight years, for he was paralyzed. Peter said to him, “Aeneas, Jesus Christ heals you; get up and make your bed!” And immediately he got up. And all the residents of Lydda and Sharon saw him and turned to the Lord./Now in Joppa there was a disciple whose name was Tabitha, which in Greek is Dorcas. She was devoted to good works and acts of charity. At that time she became ill and died. When they had washed her, they laid her in a room upstairs. Since Lydda was near Joppa, the disciples, who heard that Peter was there, sent two men to him with the request, “Please come to us without delay.” So Peter got up and went with them; and when he arrived, they took him to the room upstairs. All the widows stood beside him, weeping and showing tunics and other clothing that Dorcas had made while she was with them. Peter put all of them outside, and then he knelt down and prayed. He turned to the body and said, “Tabitha, get up.” Then she opened her eyes, and seeing Peter, she sat up. He gave her his hand and helped her up. Then calling the saints and widows, he showed her to be alive. This became known throughout Joppa, and many believed in the Lord.

**Alleluia, Tone 1**

*verse:* Of Your mercies, O Lord, I will sing forever; with my mouth I will proclaim Your truth from generation to generation.

*verse:* For You have said, “Mercy will be established forever.”  
(Psalm 32:22,1)

**Gospel: John 5:1-15**

At that time, Jesus went up to Jerusalem. Now in Jerusalem by the Sheep Gate there is a pool, called in Hebrew Beth-zatha, which has five porticoes. In these lay many invalids—blind, lame, and paralyzed. One man was there who had been ill for thirty-eight years. When Jesus saw him lying there and knew that he had been there a long time, he said to him, “Do you want to be made well?” The sick man answered him, “Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred up; and while I am making my way, someone else steps down ahead of me.” Jesus said to him, “Stand

нездужав тридцять і вісім років. Побачив Ісус, що він лежить, а довідавшись, що було воно вже дуже довго, каже до нього: «Бажаєш одужати?» «Не маю нікого, пане, – одрікає йому недужий, – хто б мене, коли ото вода зрушиться, та й спустив у купіль: бо ось тільки я прийду, а вже інший передо мною поринає.» Мовить Ісус до нього: «Устань, візьми ложе твоє і ходи!» Відразу ж і одужав той чоловік, і взяв ложе своє і почав ходити. Був же той день – субота. Юдеї і кажуть до одужалого: «Субота адже ж! Не личить тобі ложе носити!» А той їм у відповідь: «Візьми ложе твоє і ходи, – сказав мені, хто мене оздоровив.» Спитали його: «Хто він – той, що сказав тобі: Візьми і ходи?» Та одужалий не знав, хто він, бо Ісус зник у натовпі, що юрмився на тому місці. Щойно потім знайшов його Ісус у храмі й мовив до нього: «Оце ти видужав, – тож не гріши більше, щоб щось гірше тобі не сталось.» Чоловік пішов і оповів юдеям, мовляв, той, хто його оздоровив, – Ісус.

*Замість Достойно:*

Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув він; люди, веселіться.

**Ірмос (глас 1):** Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла. Радій нині і веселися, Сіоне. А ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням рождення твого.

**Причасний:**

Тіло Христове прийміть,\* джерела безсмертного споживіть.\*  
Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).  
Алилуя (х3).

up, take your mat and walk.” At once the man was made well, and he took up his mat and began to walk. Now that day was a sabbath. So the Jews said to the man who had been cured, “It is the sabbath; it is not lawful for you to carry your mat.” But he answered them, “The man who made me well said to me, ‘Take up your mat and walk.’” They asked him, “Who is the man who said to you, ‘Take it up and walk’?” Now the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had disappeared in the crowd that was there. Later Jesus found him in the temple and said to him, “See, you have been made well! Do not sin any more, so that nothing worse happens to you.” The man went away and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

### ***Hymn to the Mother of God***

The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice! Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

### ***Communion Hymn***

Receive the Body of Christ;\* taste the fountain of immortality.\*  
Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest.\*  
Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)

## **Святого апостола і євангелиста Івана Богослова. 8 травня**

*Після того, як священник виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священники співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священники співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.*

### **Тропар:**

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 3):* Нехай веселяться небеснії, нехай радуються земляни,\* бо показав владу рукою Своєю Господь,\* Він смертю смерть подолав,\* первістоком з-поміж мертвих став,\* визволив нас із глибин аду,\* і подав світові велику милість.

*Тропар (глас 2):* Апостоле Христа Бога возлюблений, поспіши ізбавити людей безодвітних; приймає тебе, що припадаєш, той, хто прийняв тебе, як ти припав до грудей. Моли його, Богослове, щоб розігнав хмару поган, що налягає, і проси для нас миру і великої милости.

*Кондак (глас 2):* Величні діла твої, дівственнику, хто оповість? Даруєш бо чудеса і розливаєш оздоровлення, і молишся за душі наші як богослов і друг Христовий.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 3):* Душу мою, Господи, у гріхах всіляких\* і безглуздими діяннями тяжко розслаблену,\* воздвигни божественним твоїм заступництвом,\* як і розслабленого воздвигнув ти древньо,\* щоб я кликав до тебе, спасаючись:\* Слава, Христе, владі твоїй.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 8):* Хоч і у гріб зійшов ти, Безсмертний,\* та адову зруйнував ти силу,\* і воскрес еси як переможець, Христе Боже,\* жінкам-мироносицям звістивши: Радуйтеся,\* і твоїм апостолам мир даруєш,\* падшим подаєш воскресіння.



**Monday, May 8, 2017** - The Holy Apostle and Evangelist John the Theologian; Our Venerable Father Arsenius the Great (408-50);  
Arsenius the Great (450) Rank: All-Night Vigil

*After the priest has exclaimed, Blessed be the Kingdom... and the people have responded, Amen, the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.*

***Paschal Troparion***

Christ is risen from the dead,\* trampling death by death,\* and to those in the tombs\* giving life.

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 3:* Let the heavens be glad, let the earth rejoice,\* for the Lord has done a mighty deed with His arm.\* He trampled death by death. He became the first-born of the dead,\* He saved us from the abyss of Hades\* and granted great mercy to the world.

*Troparion, Tone 2:* O beloved apostle of Christ our God,\* hasten, deliver a people without defense.\* He who received you when you leaned upon His breast accepts you as you bow in prayer.\* Implore Him, O Theologian, to scatter the cloud of nations that besets us,\* asking peace and great mercy.

*Kontakion, Tone 2:* O virgin apostle, who can recount your mighty works?\* For you pour out wonders and healings\* and you pray for our souls as Theologian and friend of Christ.

+Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 3:* Lord, as of old You raised the Paralytic,\* lift my soul by Your divine presence,\* for by many sins and foolish actions,\* I, too, am now afflicted and crippled.\* Raise me, that being saved I may cry to You:\* Glory to Your power, O merciful Christ.

Now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 8:* Though You descended into a tomb, O Immortal One,\* yet You destroyed the power of Hades,\* and You rose as victor, O Christ God,\* calling to the myrrh-bearing women: Rejoice!\* and giving peace to Your Apostles:\* You, who grant Resurrection to the fallen.

**Прокімен (глас 1):**

Будь, Господи, милість твоя на нас,\* бо уповали ми на тебе (Пс 32,22).

*Стих:* Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

**Прокімен (глас 8):**

На всю землю вийшло вістуння їх і до кінців вселенної глаголи їх (Пс 18,5).

**Апостол: (Ді 9,32-42):**

*Тими днями* проживав же один чоловік у Кесарії, на ймення Корнилій, сотник полку, що звався Італійським. З усім домом своїм він побожний був та богобійний, подавав людям щедрю милостиню, і завжди Богові молився. Явно він у видінні, десь коло години дев'ятої дня, бачив Ангола Божого, що до нього зійшов і промовив йому: Корнилію! Він поглянув на нього й жахнувся, й сказав: Що, Господи? Той же йому відказав: Молитви твої й твоя милостиня перед Богом згадалися. Тепер же пошли до Йопії людей, та й приклич Симона, що зветься Петром. Він гостює в одного гарбарника Симона, що дім має при морі. Він скаже тобі, що ти маєш робити. Коли ж Ангол, що йому говорив, відійшов, той закликав двох із своїх слуг домових, і вояка богобійного з тих, що служили при ньому, і розповів їм усе та й послав їх в Йопію. А наступного дня, як у дорозі були вони та наближались до міста, Петро вийшов на горницю, щоб помолитись, о годині десь шостій. І став він голодний, і їсти схотів. Як йому ж готували, захоплення на нього найшло, і бачить він небо відкрите, і якуюсь посудину, що сходила, немов простирало велике, яка, за чотири кінці прив'язана, спускалась додолу. У ній же знаходились чотириногі всілякі, і земне гаддя, і небесні пташки. І голос почувся до нього: Устань, заколи, Петре, і їж! А Петро відказав: Жадним способом, Господи, бо ніколи не їв я нічого огидного чи то нечистого! І знов голос удруге до нього: Що від Бога очищене, не вважай за огидне того! І це сталося тричі, і посудина знов була взята на небо.

### ***Prokeimenon, Tone 1***

Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

*verse:* Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.

(Psalm 32:22,1)

### ***Prokeimenon, Tone 8***

Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. (Psalm 18:5)

### ***Epistle: Acts 10:1-16***

In those days in Caesarea there was a man named Cornelius, a centurion of the Italian Cohort, as it was called. He was a devout man who feared God with all his household; he gave alms generously to the people and prayed constantly to God. One afternoon at about three o'clock he had a vision in which he clearly saw an angel of God coming in and saying to him, "Cornelius." He stared at him in terror and said, "What is it, Lord?" He answered, "Your prayers and your alms have ascended as a memorial before God. Now send men to Joppa for a certain Simon who is called Peter; he is lodging with Simon, a tanner, whose house is by the seaside." When the angel who spoke to him had left, he called two of his slaves and a devout soldier from the ranks of those who served him, and after telling them everything, he sent them to Joppa. About noon the next day, as they were on their journey and approaching the city, Peter went up on the roof to pray. He became hungry and wanted something to eat; and while it was being prepared, he fell into a trance. He saw the heaven opened and something like a large sheet coming down, being lowered to the ground by its four corners. In it were all kinds of four-footed creatures and reptiles and birds of the air. Then he heard a voice saying, "Get up, Peter; kill and eat." But Peter said, "By no means, Lord; for I have never eaten anything that is profane or unclean." The voice said to him again, a second time, "What God has made clean, you must not call profane." This happened three times, and the thing was suddenly taken up to heaven.

### *1 Івана 1,1-7*

Що було від початку, що ми чули, що бачили власними очима, що розглядали, і чого руки наші торкалися, про Слово життя, а життя з'явилося, і ми бачили, і свідчимо, і звіщаємо вам життя вічне, що в Отця перебувало й з'явилося нам, що ми бачили й чули про те ми звіщаємо вам, щоб і ви мали спільність із нами. Спільність же наша з Отцем і Сином Його Ісусом Христом. А це пишемо вам, щоб повна була ваша радість! А це звістка, що ми її чули від Нього і звіщаємо вам: Бог є світло, і немає в Нім жадної темряви!

Коли ж кажемо, що маємо спільність із Ним, а ходимо в темряві, то неправду говоримо й правди не чинимо! Коли ж ходимо в світлі, як Сам Він у світлі, то маємо спільність один із одним, і кров Ісуса Христа, Його Сина, очищує нас від усякого гріха.

#### **Алилуя (глас 1):**

*Стих:* Милості твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід (Пс 88,2).

*Стих:* Бо сказав ти: Повік милість збудується (Пс 88,3).

*Стих:* Ісповідять небеса чуда твої, Господи, і істину твою в церкві святих (Пс 88,6).

*Стих:* Бог, прославлюваний на раді святих, великий і страшний є над усіма, що довкола нього (Пс 88,8).

#### **Євангеліє: (Ів 6,56-69):**

Сказав Господь: Хто тіло Моє споживає та кров Мою п'є, той в Мені перебуває, а Я в ньому. Як Живий Отець послав Мене, і живу Я Отцем, так і той, хто Мене споживає, і він житиме Мною. То є хліб, що з неба зійшов. Не як ваші отці їли манну й померли, хто цей хліб споживає, той жити буде повік! Оце Він говорив, коли в Капернаумі навчав у синагозі. А багато-хто з учнів Його, як почули оце, гомоніли: Жорстока це мова! Хто слухати може її? А Ісус, Сам у Собі знавши це, що учні Його на те ремствують, промовив до них: Чи оце вас спокушує? А що ж, як побачите Людського Сина, що сходить туди, де перше Він був?

*1 John 1:1-7*

Beloved, we declare to you what was from the beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we have looked at and touched with our hands, concerning the word of life – this life was revealed, and we have seen it and testify to it, and declare to you the eternal life that was with the Father and was revealed to us – we declare to you what we have seen and heard so that you also may have fellowship with us; and truly our fellowship is with the Father and with his Son Jesus Christ. We are writing these things so that our joy may be complete.

This is the message we have heard from him and proclaim to you, that God is light and in him there is no darkness at all. If we say that we have fellowship with him while we are walking in darkness, we lie and do not do what is true; but if we walk in the light as he himself is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus his Son cleanses us from all sin.

***Alleluia, Tone 1***

*verse:* Of Your mercies, O Lord, I will sing forever; with my mouth I will proclaim Your truth from generation to generation.

*verse:* For You have said, “Mercy will be established forever.”  
(Psalm 88:2,3)

*verse:* The heavens shall confess our wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.

*verse:* God is glorified in the assembly of the saints. (Psalm 88:6,8)

***Gospel: John 6:56-69***

The Lord said to the Jews that came to him, “Those who eat my flesh and drink my blood abide in me, and I in them. Just as the living Father sent me, and I live because of the Father, so whoever eats me will live because of me. This is the bread that came down from heaven, not like that which your ancestors ate, and they died. But the one who eats this bread will live forever.” He said these things while he was teaching in the synagogue at Capernaum. When many of his disciples heard it, they said, “This teaching is difficult; who can accept it?” But Jesus, being aware that his disciples were complaining about it, said to them, “Does this offend you? Then what if you were to see the Son of Man ascending to where he was before? It is the spirit that gives life;

То дух, що оживлює, тіло ж не помагає нічого. Слова, що їх Я говорив вам, то дух і життя. Але є дехто з вас, хто не вірує. Бо Ісус знав спочатку, хто ті, хто не вірує, і хто видасть Його. І сказав Він: Я тому й говорив вам, що до Мене прибути не може ніхто, як не буде йому від Отця дане те. Із того часу відпали багато-хто з учнів Його, і не ходили вже з Ним. І сказав Ісус Дванадцятьом: Чи не хочете й ви відійти? Відповів Йому Симон Петро: До кого ми підемо, Господи? Ти маєш слова життя вічного. Ми ж увірували та пізнали, що Ти Христос, Син Бога Живого!

*Івана 19,25-27, 21:24-25*

У той час під хрестом же Ісуса стояли Його мати, і сестра Його матері, Марія Клеопова, і Марія Магдалина. Як побачив Ісус матір та учня, що стояв тут, якого любив, то каже до матері: Оце, жоно, твій син! Потім каже до учня: Оце мати твоя! І з тієї години той учень узяв її до себе. Це той учень, що свідчить про це, що й оце написав. І знаємо ми, що правдиве свідоцтво його! Багато є й іншого, що Ісус учинив. Але думаю, що коли б написати про все те зокрема про кожне, то й сам світ не вмистив би написаних книг! Амінь.

*Замість Достойно:*

Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув він; люди, веселіться.

**Ірмос (глас 1):** Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла. Радій нині і веселися, Сіоне. А ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням родження твого.

**Причасний:**

Тіло Христове прийміть,\* джерела безсмертного споживіть.\* Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1)\*. На всю землю вийшло вістуння їх\* і до кінців вселенної глаголи їх (Пс 18,5)\*. Аلیلія (х3).

the flesh is useless. The words that I have spoken to you are spirit and life. But among you there are some who do not believe.” For Jesus knew from the first who were the ones that did not believe, and who was the one that would betray him. And he said, “For this reason I have told you that no one can come to me unless it is granted by the Father.” Because of this many of his disciples turned back and no longer went about with him. So Jesus asked the twelve, “Do you also wish to go away?” Simon Peter answered him, “Lord, to whom can we go? You have the words of eternal life. We have come to believe and know that you are the Holy One of God.”

*John 19:25-27; 21:24-25*

At that time, standing near the cross of Jesus were his mother, and his mother’s sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus saw his mother and the disciple whom he loved standing beside her, he said to his mother, “Woman, here is your son.” Then he said to the disciple, “Here is your mother.” And from that hour the disciple took her into his own home. This is the disciple who is testifying to these things and has written them, and we know that his testimony is true. But there are also many other things that Jesus did; if every one of them were written down, I suppose that the world itself could not contain the books that would be written.

### ***Hymn to the Mother of God***

The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice! Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

### ***Communion Hymn***

Receive the Body of Christ,\* taste the fountain of immortality.\* Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. (Psalm 148:1)\* Their utterance has gone forth into all the earth,\* and their word unto the ends of the world.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 18:5)

## **Середа переполовинення П'ятидесятниці.**

*Після того, як священник виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священники співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священники співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.*

### **Тропар:**

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 8):* В переполовненні празника спраглу душу мою благочестя напій водами, до всіх бо, Спасе, закликав ти: Спраглий нехай гряде до мене і нехай п'є. Джерело життя нашого, Христе Боже, слава тобі.

*Тропар (глас 3):* Апостоле святий Симоне, моли милостивого Бога,\* щоб відпущення прогрішень подав душам нашим.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 2):* У похвалі всі ублажим Симона богомовного, що ясно поклав премудрости учення в душах благочестивих, бо престолові слави нині пристоїть і з безплотними веселиться, молячися неперестанно за всіх нас.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 4):* В переполовненні законного празника, всіх Творче і Владико, до предстоящих глаголав ти, Христе Боже: Прийдіть і зачерпніть воду безсмертя. Тому до тебе припадаємо і вірно кличемо: Щедроти твої даруй нам, бо ти є джерело життя нашого.



**Wednesday, May 10, 2017 - Mid-Pentecost; Holy Apostle Simon  
the Zealot Rank: Polyeleos**

---

*After the priest has exclaimed, Blessed be the Kingdom... and the people have responded, Amen, the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.*

***Paschal Troparion***

Christ is risen from the dead,\* trampling death by death,\* and to those in the tombs\* giving life.

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 8:* At the mid-point of the Feast, O Saviour,\* water my thirsty soul with streams of true godliness;\* for You cried out to all: Let any who thirst, come to Me and drink.\* O Source of Life, Christ our God, glory to You!

*Troparion, Tone 3:* Holy apostle Simon, intercede with the merciful God\* to grant forgiveness of sins to our souls.

+Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 2:* With praises let all of us call blessed\* the divinely eloquent Simon.\* He diligently planted the teachings of wisdom in the hearts of the godly\* and stands now at the throne of glory\* rejoicing with the bodiless powers and praying unceasingly for all of us.

Now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 4:* At the mid-point of the Feast according to the Law,\* Maker of all things and Master,\* You said to those present, O Christ God:\* Come, and draw the water of immortality.\* And so we fall before You crying out with faith: Grant us Your mercies , for You are the source of our life.

**Прокімен (глас 3):**

Великий Господь наш і велика сила його,\* і розумові його немає міри (Пс 146,5).

*Стих:* Хваліте Господа, бо благий псалом, Богові нашому нехай солодке буде хваління (Пс 146,1).

**Прокімен (глас 8):**

На всю землю вийшло вістуння їх і до кінців вселенної глаголи їх (Пс 18,5).

**Апостол: (Ді 14,6-18):**

*Тими днями Павло і Варнава* втекли в міста Лікаонські, Лістру та Дербу й околицю, і там звіщали Євангелію. У Лістрі сидів один чоловік, недужий на ноги, кульгавий від утроби матері своєї, який не ходив ніколи. Він слухав, як Павло говорив; глянувши на нього пильно і, побачивши, що він мав віру, щоб спастися, сказав голосом великим: «Устань на твої ноги просто!» Той скочив і почав ходити. Як же народ побачив, що Павло зробив, підняв свій голос, гукаючи по-лікаонському: «Боги в людській подобі зійшли до нас.» І назвали Варнаву Зевсом, а Павла Гермесом, бо цей мав провід у слові. І от жрець Зевса, що перед містом, привів до брами биків з вінками й хотів разом з народом принести жертву. Довідавшись про це апостоли, Варнава та Павло, роздерли на собі одягу й кинулись між народ, кричачи: «Люди добрі, що це ви робите? Таж і ми такі самі, як ви, люди, що проповідуємо вам, щоб ви від цих марнот на вернулись до живого Бога, який створив небо й землю, і море, й усе, що є в них, який за минулих поколінь дозволяв усім народам ходити своїми шляхами, хоч і не лишив себе без усякого свідоцтва, добро творячи, даючи вам з неба дощ та врожайні пори, сповняючи харчами й радіщами серця ваші!» Таке кажучи, ледве народ спинили, щоб не приносили їм жертви.

*1Кр 4,9-16*

*Браття і Сестри,* мені бо так здається, що Бог поставив нас, апостолів, останніми, немов призначених на страту; ми бо

### ***Prokeimenon, Tone 3***

Great is our Lord, and great is His strength;\* and of His knowledge there is no end.

*verse:* Praise the Lord, for a psalm is good; may praise be sweet to Him. (Psalm 146:5,1)

### ***Prokeimenon, Tone 8***

Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. (Psalm 18:5)

### ***Epistle: Acts 14:6-18***

In those days, Paul and Barnabas fled to Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and to the surrounding country; and there they continued proclaiming the good news. In Lystra there was a man sitting who could not use his feet and had never walked, for he had been crippled from birth. He listened to Paul as he was speaking. And Paul, looking at him intently and seeing that he had faith to be healed, said in a loud voice, "Stand upright on your feet." And the man sprang up and began to walk. When the crowds saw what Paul had done, they shouted in the Lycaonian language, "The gods have come down to us in human form!" Barnabas they called Zeus, and Paul they called Hermes, because he was the chief speaker. The priest of Zeus, whose temple was just outside the city, brought oxen and garlands to the gates; he and the crowds wanted to offer sacrifice. When the apostles Barnabas and Paul heard of it, they tore their clothes and rushed out into the crowd, shouting, "Friends, why are you doing this? We are mortals just like you, and we bring you good news, that you should turn from these worthless things to the living God, who made the heaven and the earth and the sea and all that is in them. In past generations he allowed all the nations to follow their own ways; yet he has not left himself without a witness in doing good—giving you rains from heaven and fruitful seasons, and filling you with food and your hearts with joy." Even with these words, they scarcely restrained the crowds from offering sacrifice to them.

### ***1 Corinthians 4:9-16***

Brothers and Sisters, I think that God has exhibited us apostles as last of all, as though sentenced to death, because we have become

стали видовищем і світові, й ангелам, і людям. Ми нерозумні Христа ради, ви ж у Христі розумні; ми немічні, ви ж – мічні; ви славні, ми ж без чести. До сього часу ми голодуємо і спрагли і нагі; нас б'ють, і ми скитаємось. Ми трудимося, працюючи власними руками; нас ображають, а ми благословляємо; нас гонять, а ми терпимо; нас ганьблять, а ми з любов'ю відзиваємось; ми мов те сміття світу стали, покидьки всіх аж досі. Не щоб осоромити вас я це пишу, але щоб як дітей моїх улюблених навести на розум. Бо хоч би ви мали тисячі учителів у Христі, та батьків не багато; бо я вас породив через Євангелію в Христі Ісусі. Отож благаю вас: Будьте моїми послідовниками.

### **Алилуя (глас 1):**

*Стих:* Пом'яни соньм твій, що його придбав ти із давна (Пс 73,2).

*Стих:* Бог же – цар наш перше віку, вчинив спасення посеред землі (Пс 73,12).

*Стих:* Ісповідать небеса чуда твої, Господи, і істину твою в церкві святих (Пс 88,6).

*Стих:* Бог, прославлюваний на раді святих, великий і страшний є над усіма, що довкола нього (Пс 88,8).

### **Євангеліє: (Ів 7,14-30):**

*У той час,* як уже настала середина свята, увійшов Ісус у храм і почав навчати. І дивувались юдеї, примовлявши: «Як він знає Писання, не вчившись.» А Ісус озвався і мовив до них: «Моя наука не моя, а того, хто послав мене. Якщо хтось бажає його волю чинити, то і визнає він, чи наука ота від Бога, а чи я промовляю сам від себе. Хто говорить сам від себе, той слави власної шукає. Хто ж того слави шукає, який послав його, той правдивий, і немає неправди в ньому. Хіба не дав вам Мойсей закону? А ніхто з вас закон не виконує! Чого бажаєте мене вбити?» Озвався народ: «Чи ти навіжений? Хто тебе вбити бажає?» А Ісус їм у відповідь: «Одне зробив я діло, і ви всі дивуетесь. Тим то дав вам Мойсей обрізання, – воно й не від

a spectacle to the world, to angels and to mortals. We are fools for the sake of Christ, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honour, but we in disrepute. To the present hour we are hungry and thirsty, we are poorly clothed and beaten and homeless, and we grow weary from the work of our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we endure; when slandered, we speak kindly. We have become like the rubbish of the world, the dregs of all things, to this very day. I am not writing this to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children. For though you might have ten thousand guardians in Christ, you do not have many fathers. Indeed, in Christ Jesus I became your father through the gospel. I appeal to you, then, be imitators of me.

### ***Alleluia, Tone 1***

*verse:* Remember Your congregation which You acquired from the beginning.

*verse:* But God is our king before the ages; He has wrought salvation in the midst of the earth. (Psalm 73:2,12)

*verse:* The heavens shall confess our wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.

*verse:* God is glorified in the assembly of the saints. (Psalm 88:6,8)

### ***Gospel: John 7:14-30***

About the middle of the feast of Pentecost Jesus went up into the temple and began to teach. The Jews were astonished at it, saying, "How does this man have such learning, when he has never been taught?" Then Jesus answered them, "My teaching is not mine but his who sent me. Anyone who resolves to do the will of God will know whether the teaching is from God or whether I am speaking on my own. Those who speak on their own seek their own glory; but the one who seeks the glory of him who sent him is true, and there is nothing false in him. "Did not Moses give you the law? Yet none of you keeps the law. Why are you looking for an opportunity to kill me?" The crowd answered, "You have a demon! Who is trying to kill you?" Jesus answered them, "I performed one work, and all of you are astonished. Moses gave you circumcision (it is, of course, not from Moses, but from the patriarchs), and you circumcise a man on the sabbath. If a man receives circumcision

Мойсея, лише від предків, – і ви обрізуєте чоловіка в суботу. Чоловік приймає обрізання в суботу, щоб не був закон Мойсея порушений, – ви ж нарікаєте на мене, що я в суботу цілу людину здоровою вчинив! Не судіте з вигляду зовнішнього – судіте справедливим судом!» Казали отож деякі з ерусалимлян: «Чи не той це, що бажають його вбити? Ось він говорить явно, і йому нічого не кажуть. Невже старшина і справді визнала, що він Христос? Та ми про нього знаємо, звідкіля він. А Христос коли прийде, то ніхто не знатиме, звідки він.» Отож Ісус промовив голосно, навчаючи у святині: «І мене знаєте, і знаєте, звідкіля я. Однак прийшов я не від себе самого, правдивий же той, хто послав мене, – а того ви не знаєте. Я ж його знаю, бо я від нього, і він мене послав.» Тим то й хотіли вони схопити його. Та ніхто не наклав рук на нього – не настала бо ще його година.

### *Мр 3,13-19*

У той час Ісус вийшов на гору й покликав тих, що їх сам хотів, і вони підійшли до нього. І він призначив дванадцятьох, щоб були при ньому, та щоб їх посилати із проповіддю; і дав їм владу виганяти бісів. Призначив він дванадцятьох: Симона, якому дав ім'я Петро; Якова, сина Заведея, та Йоана, брата Якова, й дав їм ім'я Воанергес, у перекладі – Сини грому; Андрія, Филипа, Вартоломея, Матея, Тому, Якова, сина Алфея, Тадея, Симона Кананія, та Юду Іскаріота, що його і зрадив.

### *Замість Достойно:*

**Ірмос (глас 8):** Чуже матерям дівство і чудне дівам дітородження. На тобі, Богородице, обоє довершилося. Тому тебе ми, всі племена землі, безустанно величаємо.

**Причасний:** Хто їсть Мою плоть і п'є Мою кров, у Мені перебуває і Я – в ньому, сказав Господь (Ів 6,56).\* На всю землю вийшло вістування їх\* і до кінців вселенної глаголи їх (Пс 18,5). Аلیلія (х3).

on the sabbath in order that the law of Moses may not be broken, are you angry with me because I healed a man's whole body on the sabbath? Do not judge by appearances, but judge with right judgment." Now some of the people of Jerusalem were saying, "Is not this the man whom they are trying to kill? And here he is, speaking openly, but they say nothing to him! Can it be that the authorities really know that this is the Messiah? Yet we know where this man is from; but when the Messiah comes, no one will know where he is from." Then Jesus cried out as he was teaching in the temple, "You know me, and you know where I am from. I have not come on my own. But the one who sent me is true, and you do not know him. I know him, because I am from him, and he sent me." Then they tried to arrest him, but no one laid hands on him, because his hour had not yet come.

*Matthew 13:54-58*

At that time, Jesus came to his hometown and began to teach the people in their synagogue, so that they were astounded and said, "Where did this man get this wisdom and these deeds of power? Is not this the carpenter's son? Is not his mother called Mary? And are not his brothers James and Joseph and Simon and Judas? And are not all his sisters with us? Where then did this man get all this?" And they took offense at him. But Jesus said to them, "Prophets are not without honor except in their own country and in their own house." And he did not do many deeds of power there, because of their unbelief.

***Hymn to the Mother of God***

Virginitly is alien to mothers and child-bearing is foreign to virgins; yet in you, O Mother of God, both of them came together. Therefore, we and all the nations of the earth without ceasing magnify you.

***Communion Hymn***

Those who eat My flesh and drink My blood\* abide in Me and I in them, says the Lord. (John 6:56)\* Their utterance has gone forth into all the earth,\* and their word unto the ends of the world.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 18:5)

## **5-а Неділя Пасхи. Неділя Самарянки.**

*Літургійні рубрики:* Після того, як священник виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священники співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священники співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

### **Тропар**

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 4):* Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши\* і від прадідного засуду звільнившись\*, Господні учениці, радіючи, казали апостолам:\* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,\* що дає світові велику милість.

*Тропар (глас 8):* В переполовненні празника спраглу душу мою благочестя напій водами, до всіх бо, Спасе, закликав ти: Спраглий нехай гряде до мене і нехай п'є. Джерело життя нашого, Христе Боже, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 8):* З вірою прийшовши на кладязь, самарянка виділа тебе – премудрости воду, якої напившись обильно, царство вишне унаслідувала повік приснославна.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 4):* В переполовненні законного празника, всіх Творче і Владико, до предстоящих глаголав ти, Христе Боже: Прийдіть і зачерпніть воду безсмертя. Тому до тебе припадаємо і вірно кличемо: Щедроти твої даруй нам, бо ти є джерело життя нашого.

### **Прокімен (глас 3):**

Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте (Пс 46,7).

*Стих:* Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радості (Пс 46,2).



**Sunday, May 14, 2017** - 5th Sunday of Pascha: Sunday of the Samaritan Woman; Post-feast of Mid-Pentecost; Holy Martyr Isidore (249-51)

---

*After the priest has exclaimed, Blessed be the Kingdom... and the people have responded, Amen, the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.*

***Paschal Troparion***

Christ is risen from the dead,\* trampling death by death,\* and to those in the tombs\* giving life.

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 4:* When the disciples of the Lord learned from the angel\* the glorious news of the resurrection\* and cast off the ancestral condemnation,\* they proudly told the apostles:\* “Death has been plundered!\* Christ our God is risen,\* granting to the world great mercy.”

*Troparion, Tone 8:* At the mid-point of the Feast, O Saviour,\* water my thirsty soul with streams of true godliness;\* for You cried out to all: Let any who thirst, come to Me and drink.\* O Source of Life, Christ our God, glory to You!

+Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 8:* Drawn to the well by faith,\* the Samaritan woman beheld You, the Water of Wisdom,\* and drinking abundantly of You,\* she inherited the heavenly Kingdom for ever,\* becoming everlastingly glorious.

Now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 4:* At the mid-point of the Feast according to the Law,\* Maker of all things and Master,\* You said to those present, O Christ God:\* Come, and draw the water of immortality.\* And so we fall before You crying out with faith: Grant us Your mercies , for You are the source of our life.

***Prokeimenon, Tone 3***

Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

*verse:* Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy. (Psalm 46:7,2)

**Апостол:** (Ді 11,19-26. 29-30)

Тими днями апостоли, що були розсипалися через гоніння з приводу Стефана, досягли аж до Фінікії, Кіпру та й Антіохії, нікому не проповідуючи слова, крім юдеїв. Були ж між ними деякі мужі з Кіпру та з Кирени, які прийшли в Антіохію та промовляли й до греків, благовіствуючи їм Господа Ісуса. Рука Господня була з ними, і велике число було тих, що увірували й на вернулись до Господа. Чутка про це дійшла до вух Церкви, що в Єрусалимі, і вони вислали Варнаву в Антіохію. Коли він прийшов і побачив ласку Божу, зрадів і підбадьорив усіх триматися Господа рішучим серцем, бо він був чоловік добрий, повний Святого Духа та віри. І пристало багато людей до Господа. Тоді (Варнава) вирушив у Тарс розшукати Савла і, знайшовши, привів його в Антіохію. Вони збирались цілий рік у церкві й силу людей навчали. В Антіохії вперше учнів називано християнами. Тож учні, кожний з них по спроможі, ухвалили послати братам, що жили в і Юдеї, допомогу; що й зробили, пославши її старшим через руки Варнави і Савла.

**Алилуя (глас 4):**

*Стих:* Натягни лук і успівай, і царюй, істини ради і лагідности, і справедливости (Пс 44,5).

*Стих:* Возлюбив ти правду і возненавидів ти беззаконня (Пс 44.8).

**Євангеліє:** (Ів 4,5-42)

У той час прибув Ісус до одного міста в Самарії, яке називається Сихар, неподалеку поля, наданого Яковом синові своєму Йосифові. Там і криниця Якова була. Натомився з дороги Ісус, тож і присів біля криниці; було ж під шосту годину. Надходить же жінка з Самарії води взяти. Ісус до неї каже: «Дай мені напитися.» Учні ж його пішли були до міста харчів купити. Отож каже до нього жінка самарянка: «Юдей еси, а просиш напитися в мене, жінки самарянки?» Не мають бо зносин юдеї з самарянами. Ісус у відповідь сказав до неї: «Була б ти відала про дар Божий, і хто той, що каже тобі: Дай мені напитися, то попросила б сама в нього, а він дав би тобі води живої.» Мовить до нього жінка: «Ти й зачерпнути не

**Epistle: Acts 11:19-26, 29-30**

In those days, those who were scattered because of the persecution that took place over Stephen travelled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, and they spoke the word to no one except Jews. But among them were some men of Cyprus and Cyrene who, on coming to Antioch, spoke to the Hellenists also, proclaiming the Lord Jesus. The hand of the Lord was with them, and a great number became believers and turned to the Lord. News of this came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch. When he came and saw the grace of God, he rejoiced, and he exhorted them all to remain faithful to the Lord with steadfast devotion; for he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were brought to the Lord. Then Barnabas went to Tarsus to look for Saul, and when he had found him, he brought him to Antioch. So it was that for an entire year they met with the church and taught a great many people, and it was in Antioch that the disciples were first called “Christians.”

**Alleluia, Tone 4**

*verse:* Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.

*verse:* You have loved justice and hated iniquity.(Psalm 44:5,8)

**Gospel: John 4:5-42**

At that time, Jesus came to a Samaritan city called Sychar, near the plot of ground that Jacob had given to his son Joseph. Jacob’s well was there, and Jesus, tired out by his journey, was sitting by the well. It was about noon. A Samaritan woman came to draw water, and Jesus said to her, “Give me a drink.” (His disciples had gone to the city to buy food.) The Samaritan woman said to him, “How is it that you, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samaria?” (Jews do not share things in common with Samaritans.) Jesus answered her, “If you knew the gift of God, and who it is that is saying to you, ‘Give me a drink,’ you would have asked him, and he would have given you living water.” The woman said to him, “Sir, you have no bucket, and the well is deep. Where do you get that living water? Are you greater than our ancestor Jacob, who gave us the well, and with his sons and his flocks drank from it?” Jesus said to her, “Everyone who drinks of this water will be thirsty again, but those

маєш чим, пане, а й криниця глибока, – то звідкіля б у тебе вода жива? Чи більший ти за батька нашого Якова, що дав нам криницю оцю, і сам пив з неї, а й сини його ще й товар його?» А Ісус їй у відповідь: «Кожен, хто оту воду п'є, знову захоче пити. Той же, хто нап'ється води, якої дам йому я, – не матиме спраги повіки. Вода бо, що дам йому я, стане в ньому джерелом такої води, яка струмує в життя вічне.» Говорить до нього жінка: «То дай мені, пане, тієї води, щоб не мала я більше вже спраги та й не ходила сюди черпати.» «Піди ж, – мовить до неї, – позви чоловіка свого та й повертайся сюди.» Озвалася жінка та й каже йому: «Нема в мене чоловіка.» «Добре єси мовила – відрік їй, – Не маю чоловіка! П'ятьох бо мала єси чоловіків, та й той, що тепер у тебе, – не чоловік він тобі. Правду мовила єси. А жінка й каже до нього: «Бачу, пане, – пророк ти. Батьки наші на оцій горі поклонялися, ви ж говорите – в Єрусалимі, мовляв, місце, де поклонитися треба.» Ісус до неї: «Повір мені, жінко, – час надходить, коли ані на оцій горі, ані в Єрусалимі будете ви поклонятись Отцеві. Поклоняєтесь ви, не знавши кому. А ми поклоняємося, знавши кому. Від юдеїв бо й спасіння. Та надійде час, – ба, вже й тепер він, – що справжні поклонники Отцеві кланятимуться у дусі й правді. А таких поклонників і шукає собі Отець. Бог – Дух. Ті, що йому поклоняються, повинні у дусі й правді поклонятися.» Жінка й каже до нього: «Відаю, що має прийти Месія, чи то Христос. А прийде, то все і звістить нам.» А Ісус їй: «То я, що говорю з тобою.» Тоді надійшли його учні і дивувалися, що розмовляє він з жінкою. Не спитав, однак, ані один: «Чого хочеш від неї, або: Чому розмовляєш із нею.» Жінка ж покинула свій глечик, побігла в місто та й каже людям: «Ідть но і подивіться на чоловіка, що сказав мені все, що я робила. Чи, бува, не Христос він?» І вийшли з міста й подалися до нього. А учні тим часом заходилися просити його, кажучи: «Їж лишень, Учителю.» Він же їм: «Їстиму я їжу, незнану вам.» Учні тоді заговорили один до одного: «Може хтось йому приніс їсти?» «Їжа моя, – каже до них Ісус, – волю чинити того, хто послав мене, і діло його вивершити. Чи ви ж не кажете: «Ще чотири місяці, і жнива настануть. А я вам кажу: Підведіть очі

who drink of the water that I will give them will never be thirsty. The water that I will give will become in them a spring of water gushing up to eternal life.” The woman said to him, “Sir, give me this water, so that I may never be thirsty or have to keep coming here to draw water.” Jesus said to her, “Go, call your husband, and come back.” The woman answered him, “I have no husband.” Jesus said to her, “You are right in saying, ‘I have no husband’; for you have had five husbands, and the one you have now is not your husband. What you have said is true!” The woman said to him, “Sir, I see that you are a prophet. Our ancestors worshiped on this mountain, but you say that the place where people must worship is in Jerusalem.” Jesus said to her, “Woman, believe me, the hour is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming, and is now here, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such as these to worship him. God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth.” The woman said to him, “I know that Messiah is coming” (who is called Christ). “When he comes, he will proclaim all things to us.” Jesus said to her, “I am he, the one who is speaking to you.”

Just then his disciples came. They were astonished that he was speaking with a woman, but no one said, “What do you want?” or, “Why are you speaking with her?” Then the woman left her water jar and went back to the city. She said to the people, “Come and see a man who told me everything I have ever done! He cannot be the Messiah, can he?” They left the city and were on their way to him. Meanwhile the disciples were urging him, “Rabbi, eat something.” But he said to them, “I have food to eat that you do not know about.” So the disciples said to one another, “Surely no one has brought him something to eat?” Jesus said to them, “My food is to do the will of him who sent me and to complete his work. Do you not say, ‘Four months more, then comes the harvest’? But I tell you, look around you, and see how the fields are ripe for harvesting. The reaper is already receiving wages and is gathering fruit for eternal life, so that sower and reaper may

ваші та й погляньте на ниви, – вони вже для жнив доспіли. Вже і жнець бере свою нагороду, плоди збирає для життя вічного, – щоб сіяч із женцем укупі раділи. Правильна й приказка до цього: Один сіє, а жне хтось інакший. Послав же і я вас те жати, коло чого ви не трудилися. Інші трудилися, ви ж у їхню працю вступили.» Численні ж самаряни з того міста увірували в нього з-за слів жінки, яка посвідчила: «Сказав мені все, що я робила». Тож коли прийшли до нього самаряни, то просили, щоб лишився в них. Він і лишився на два дні там. Та й багато більше увірували з-за його слова. Жінці ж вони сказали: «Віруємо не з-за самого твого оповідання – самі бо чули й знаємо, що на правду він – світу Спаситель.»

*Замість Достойно: Ірмос (глас 8):*

Чуже матерям дівство і чудне дівам дітородження. На тобі, Богородице, обоє довершилося. Тому тебе ми, всі племена землі, безустанно величаємо.

**Причасний:**

Тіло Христове прийміть,\* джерела безсмертного споживіть.  
Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).  
Алилуя (х3).

rejoice together. For here the saying holds true, ‘One sows and another reaps.’ I sent you to reap that for which you did not labour. Others have laboured, and you have entered into their labour.” Many Samaritans from that city believed in him because of the woman’s testimony, “He told me everything I have ever done.” So when the Samaritans came to him, they asked him to stay with them; and he stayed there two days. And many more believed because of his word. They said to the woman, “It is no longer because of what you said that we believe, for we have heard for ourselves, and we know that this is truly the Saviour of the world.”

### ***Hymn to the Mother of God***

Virginitv is alien to mothers and child-bearing is foreign to virgins; yet in you, O Mother of God, both of them came together. Therefore, we and all the nations of the earth without ceasing magnify you.

### ***Communion Hymn***

Receive the Body of Christ;\* taste the fountain of immortality.\*  
Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest.\*  
Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)

## **6-а Неділя Пасхи. Неділя Сліпородженого. Святих великих царів і рівноапостольних Константина і Олени**

*Після того, як священник виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священники співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священники співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.*

### **Тропар:**

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 5):* Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,\* що від Діви народилося на спасіння наше,\* прославмо, вірні, і поклонімся,\* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест\* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих\* славним воскресінням Своїм.

*Тропар (глас 8):* Хреста твого образ на небі побачивши і, як Павло, покликання не від людей прийнявши, між царями твій апостол, Господи, царюючий город у руку твою положив. Спасай нас завжди в мирі, молитвами Богородиці, єдиний Чоловіколюбче.

*Кондак (глас 3):* Днесь Константин із матір'ю Оленою показують хрест, всечесне Древо – для всіх юдеїв посоромлення, зброя ж на противників вірним, бо ради нас з'явилося знамено велике і в боях грізне.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 4):* На душевних очах осліплений, до тебе, Христе, приходжу, як сліпий від народження; в покаянні кличу до тебе: Ти в темряві світло пресвітле.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 8):* Хоч і у гріб зійшов ти, Безсмертний,\* та адову зруйнував ти силу,\* і воскрес еси як переможець, Христе Боже,\* жінкам-мироносицям звістивши: Радуйтеся,\* і твоїм апостолам мир даруєш,\* падшим подаєш воскресіння.



**Sunday, May 21, 2017** - 6th Sunday of Pascha: Sunday of the Man Born Blind; Holy Great Rulers Constantine (337) and Helen (330),  
Equals-to-the-Apostles Rank: Polyeleos

---

*After the priest has exclaimed, Blessed be the Kingdom... and the people have responded, Amen, the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.*

***Paschal Troparion***

Christ is risen from the dead,\* trampling death by death,\* and to those in the tombs\* giving life.

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 5:* Let us the faithful acclaim and worship the Word,\* co-eternal with the Father and the Spirit,\* and born of the Virgin for our salvation.\* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death\* and to raise the dead by His glorious resurrection.

*Troparion, Tone 8:* After seeing the image of Your cross in the heavens, O Lord,\* and receiving like Paul the summons that was not from men,\* Your apostle among kings entrusted into Your hands the imperial city.\* Always save it in peace by the prayers of the Mother of God,\* only Lover of mankind.

*Kontakion, Tone 3:* Today Constantine and Helen his mother reveal the cross,\* the all-precious wood which shames those who refuse to believe.\* Rulers with faith possess it as a weapon against foes;\* a glorious standard frightful in battle revealed for the sake of all.

+Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 4:* Blinded in the eyes of my soul,\* I come to You, O Christ, like the man who was blind from birth,\* and I cry in repentance:\* You are the brilliant light of those in darkness.

Now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 8:* Though You descended into a tomb, O Immortal One,\* yet You destroyed the power of Hades;\* and You rose as victor, O Christ God,\* calling to the myrrh-bearing women: Rejoice!\* and giving peace to Your Apostles:\* You, who grant Resurrection to the fallen.

**Прокімен (глас 8):**

Помоліться і воздайте Господові,\* Богу нашому (Пс 75,12).

*Стих:* Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я його (Пс 75,2).

**Прокімен (глас 8):**

На всю землю вийшло вістування їх і до кінців вселенної глаголи їх (Пс 18,5).

**Апостол: Ді 16,16-34**

*Тими днями*, як апостоли йшли на молитву, зустріла нас одна служниця, що мала духа віщуна, і віщуванням справляла панам своїм великий заробіток. Ідучи слідом за Павлом і за нами, вона кричала: «Ці люди – слуги Всевишнього Бога, які звіщають вам путь спасіння!» Чимало днів вона таке робила. Набридло це Павлові й, повернувшись, він сказав до духа: «Велю тобі ім'ям Ісуса Христа вийти з неї!» І в ту ж мить він вийшов.

Побачивши її пани, що їхня надія на заробіток пропала, схопили Павла й Силу і потягли на майдан до влади. Привівши ж їх до воєвод, сказали: «Ці люди колотять наше місто; це юдеї. Вони навчають звичаїв, яких нам, римлянам, не дозволено ані приймати, ані виконувати.» І натовп кинувся на них спільно, а воєводи, здерши з них одержу, звеліли їх сікти різками; завдавши їм чимало ран, кинули у в'язницю, наказавши тюремникові пильно стерегти їх. Він же, прийнявши такий наказ, кинув їх у в'язницю до самої середини й забив їх ноги у колоди. Павло та Сила опівночі молилися і співали Богу, а в'язні слухали їх. Раптом зчинився землетрус великий, так що підвалини в'язниці затряслися: зненацька відчинилися всі двері, і кайдани на всіх розв'язалися. Якже прокинувся тюремник і побачив відчинені темничні двері, витяг меч і хотів себе вбити, гадаючи що в'язні повтікали. Аж тут Павло скрикнув голосом великим, кажучи: «Не завдавай собі ніякого лиха, всі бо ми тут!» І, попросивши світла, тюремник ускочив до в'язниці й, тремтячи, кинувсь у ноги Павлові та Силі; а вивівши їх звідти, мовив: «Панове, що мені слід робити, щоб спастися?» Ті відповіли: «Віруй у

***Prokeimenon, Tone 8***

Pray and give thanks to the Lord our God.

*verse:* In Judea God is known; His name is great in Israel. (Psalm 76:12,2)

***Prokeimenon, Tone 8***

Their utterance has gone forth into all the earth, and their word unto the ends of the world. (Psalm 18:5)

***Epistle: Acts 16:16-34***

In those days, as the apostles were going to the place of prayer, we met a slave-girl who had a spirit of divination and brought her owners a great deal of money by fortune-telling. While she followed Paul and us, she would cry out, “These men are slaves of the Most High God, who proclaim to you a way of salvation.” She kept doing this for many days. But Paul, very much annoyed, turned and said to the spirit, “I order you in the name of Jesus Christ to come out of her.” And it came out that very hour.

But when her owners saw that their hope of making money was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace before the authorities. When they had brought them before the magistrates, they said, “These men are disturbing our city; they are Jews and are advocating customs that are not lawful for us as Romans to adopt or observe.” The crowd joined in attacking them, and the magistrates had them stripped of their clothing and ordered them to be beaten with rods. After they had given them a severe flogging, they threw them into prison and ordered the jailer to keep them securely. Following these instructions, he put them in the innermost cell and fastened their feet in the stocks.

About midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them. Suddenly there was an earthquake, so violent that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened and everyone’s chains were unfastened. When the jailer woke up and saw the prison doors wide open, he drew his sword and was about to kill himself, since he supposed that the prisoners had escaped. But Paul shouted in a loud voice, “Do not harm yourself, for we are

Господа Ісуса, і спасешся ти і твій дім.» І вони йому звіщали слово Господнє і всім, що були в його домі. А він, узявши їх тієї години вночі, обмив їхні рани й охристився з усіма своїми. Як же запровадив їх до себе в господу, то накрив стіл і веселився з усім домом, який увірував в Бога.

### *Ді 26,1-5,12-20*

А Агріппа сказав до Павла: Дозволяємо тобі говорити про себе самого. Павло тоді простягнув руку, і промовив у своїй обороні: О царю Агріппо! Уважаю себе за щасливого, що сьогодні я перед тобою боронитися маю з усього, у чім мене винуватять юдеї, особливо ж тому, що ти знаєш усі юдейські звичаї та суперечки. Тому я прошу мене вислухати терпляче. А життя моє змалку, що спочатку точилося в Єрусалимі серед народу мого, знають усі юдеї, які відають здавна мене, аби тільки схотіли засвідчити, що я жив фарисеєм за найдокладнішою сектою нашої віри.

Коли в цих справах я йшов до Дамаску зо владою та припорученням первосвящеників, то опівдні, о царю, на дорозі побачив я світло із неба, ясніше від світлости сонця, що осяяло мене та тих, хто разом зо мною йшов!... І як ми всі повалились на землю, я голос почув, що мені говорив єврейською мовою: Савле, Савле, чому ти Мене переслідуєш? Трудно тобі бити ногою колючку! А я запитав: Хто Ти, Господи? А Він відказав: Я Ісус, що Його переслідуєш ти. Але підведися, і стань на ноги свої. Бо на те Я з'явився тобі, щоб тебе вчинити слугою та свідком того, що ти бачив та що Я відкрию тобі. Визволяю тебе від твого народу та від поган, до яких Я тебе посилаю, відкрити їм очі, щоб вони навернулись від темряви в світло та від сатаниної влади до Бога, щоб вірою в Мене отримати їм дарування гріхів і долю з освяченими. Через це я, о царю Агріппо, не був супротивний видінню небесному, але мешканцям перше Дамаску, потім Єрусалиму й усякого краю юдейського та поганам я проповідував, щоб покаюлися й навернулись до Бога, і чинили діла, гідні покаяння.

all here.” The jailer called for lights, and rushing in, he fell down trembling before Paul and Silas. Then he brought them outside and said, “Sirs, what must I do to be saved?” They answered, “Believe on the Lord Jesus, and you will be saved, you and your household.” They spoke the word of the Lord to him and to all who were in his house. At the same hour of the night he took them and washed their wounds; then he and his entire family were baptized without delay. He brought them up into the house and set food before them; and he and his entire household rejoiced that he had become a believer in God.

*Acts 26:1-5, 12-20*

In those days, Agrippa said to Paul, “You have permission to speak for yourself.” Then Paul stretched out his hand and began to defend himself: “I consider myself fortunate that it is before you, King Agrippa, I am to make my defense today against all the accusations of the Jews, because you are especially familiar with all the customs and controversies of the Jews; therefore I beg of you to listen to me patiently. All the Jews know my way of life from my youth, a life spent from the beginning among my own people and in Jerusalem. They have known for a long time, if they are willing to testify, that I have belonged to the strictest sect of our religion and lived as a Pharisee. With this in mind, I was traveling to Damascus with the authority and commission of the chief priests, when at midday along the road, your Excellency, I saw a light from heaven, brighter than the sun, shining around me and my companions. When we had all fallen to the ground, I heard a voice saying to me in the Hebrew language, ‘Saul, Saul, why are you persecuting me? It hurts you to kick against the goads.’ I asked, ‘Who are you, Lord?’ The Lord answered, ‘I am Jesus whom you are persecuting. But get up and stand on your feet; for I have appeared to you for this purpose, to appoint you to serve and testify to the things in which you have seen me and to those in which I will appear to you. I will rescue you from your people and from the Gentiles—to whom I am sending you to open their eyes so that they may turn from darkness to light and from the power of Satan to God, so that they may receive forgiveness of sins and a place among those who are sanctified by faith in me.’ After

**Алилуя (глас 8):**

*Стих:* Споглянь на мене і помилуй мене (Пс 118,132).

*Стих:* Возлюбив ти правду і возненавидів ти беззаконня (Пс 44,8).

*Стих:* Возніс я вибраного з людей моїх (Пс 88,20).

*Стих:* Господи, силою твоєю возвеселиться цар і спасінням твоїм возрадується (Пс 20,2).

**Євангеліє: (Ів 9,1-38)**

*У той час*, переходивши, побачив Ісус чоловіка, зроду сліпого. Запитали його, отже, учні його: «Учителю, хто згрішив? Він – чи батьки його, що сліпим він уродився?» «Ані він не згрішив, ані батьки його, – відказав Ісус, – але щоб ділам Божим виявитись на ньому! Поки дня, маємо виконувати діла того, хто послав мене, – бо ніч надходить, за якої ніхто не зможе діяти. І поки я у світі – я світло світу.» Сказавши те, сплюнув на землю, споготовив слиною глей і помастив глеєм очі сліпому. До нього ж сказав: «Іди, вмийся в купелі Силоамській», – що у перекладі означає: «Зісланій». Отож подався той, умився – і повернувся зрячим! Сусіди ж і ті, що бачили його раніше сліпим, заговорили: «Чи то ж не той, який ото все сидів – жебрачив?» Одні казали: То він, – інші: Ні, лиш подібний до нього. Він же каже: «Це я!» Тож питались його: «Як воно так, що прозріли твої очі?» А він: «Чоловік, що Ісусом звать його, споготовив глей, очі мені помастив та й мовив: Піди до Силоаму, вмийся. Я пішов, умився – і прозрів.» Вони його тоді питають: «Де він?» – «Не знаю», каже той. Тож ведуть того, хто сліпий був, до фарисеїв. Було ж у суботу, коли то Ісус споготовив глею і відкрив йому очі. То й фарисеї спитали його, як він прозрів. А він їм: «Глею поклав мені на очі, я вмився, й ось бачу.» Деякі з фарисеїв твердили: «Не від Бога цей чоловік, бо суботи не дотримує.» Інші мовили: «Чи може

that, King Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision, but declared first to those in Damascus, then in Jerusalem and throughout the countryside of Judea, and also to the Gentiles, that they should repent and turn to God and do deeds consistent with repentance.”

***Alleluia, Tone 8***

*verse:* Look upon me and have mercy.

*verse:* Direct my steps according to Your word. (Psalm 118,131-132)

*verse:* I have exalted one chosen from among My people.

*verse:* O Lord, by Your power the king shall rejoice, and shall greatly exult in Your salvation. (Psalm 88:20; 20:2)

***Gospel: John 9:1-38***

At that time, as Jesus walked along, he saw a man blind from birth. His disciples asked him, “Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?” Jesus answered, “Neither this man nor his parents sinned; he was born blind so that God’s works might be revealed in him. We must work the works of him who sent me while it is day; night is coming when no one can work. As long as I am in the world, I am the light of the world.” When he had said this, he spat on the ground and made mud with the saliva and spread the mud on the man’s eyes, saying to him, “Go, wash in the pool of Siloam” (which means Sent). Then he went and washed and came back able to see.

The neighbours and those who had seen him before as a beggar began to ask, “Is this not the man who used to sit and beg?” Some were saying, “It is he.” Others were saying, “No, but it is someone like him.” He kept saying, “I am the man.” But they kept asking him, “Then how were your eyes opened?” He answered, “The man called Jesus made mud, spread it on my eyes, and said to me, ‘Go to Siloam and wash.’ Then I went and washed and received my sight.” They said to him, “Where is he?” He said, “I do not know.”

They brought to the Pharisees the man who had formerly been blind. Now it was a sabbath day when Jesus made the mud and opened his eyes. Then the Pharisees also began to ask him how he had received his sight. He said to them, “He put mud on my eyes.

ж грішний чоловік отакі чудеса чинити?» Отож суперечка була серед них. І знову сліпому кажуть: «А ти що про нього кажеш – про те, що очі тобі відкрив?» Одрікає: «Пророк він.» Проте юдеї щодо нього не вірили, що був він сліпий і прозрів, – аж поки не закликали батьків отого прозрілого. Спитали їх: «Чи то ваш син, про котрого кажете, що сліпим він уродився? А тепер як же він бачить?» Батьки його і відказали, мовивши: «Знаємо, що то наш син, і що сліпим він був уродився. А як він тепер бачить – не знаємо, і хто відкрив йому очі – не відаємо. Спитайте самого: він дорослий, сам про себе скаже.» Так батьки його казали, бо юдеїв страхалися: юдеї бо вже були домовилися, щоб виключити кожного з синагоги, хто Христом його визнаватиме. Тим то батьки його й казали: Дорослий він, – самого спитайте. Отож удруге закликали чоловіка, що сліпим був, та й кажуть йому: «Богові славу воздай! Ми знаємо, що той чоловік – грішник.» «Чи грішник він, – озвався він, – я не знаю. Знаю одне: був я сліпим, а тепер бачу.» Вони ж йому на те знов: «Що він таке тобі сподіяв? Як він очі тобі відкрив?» Той їм відказує: «Я вже вам оповів, та ви не слухали. Навіщо іще чути хочете?»

Чи, може, і ви його учнями бажаєте стати?» Ті з лайкою накинулись на нього, і сказали: «Ти його учень! Ми – Мойсеєві учні! Ми знаємо: до Мойсея промовляв Бог. А цього не знаємо, звідкіля він.» У відповідь чоловік сказав їм: «Ось воно, власне, і дивно, що ви не знаєте, звідкіля він, а він мені очі відкрив. Ми знаємо, що Бог не вислухує грішників, коли ж хтось побожний і його волю чинить – ось того він вислухує! Нечувано одвіку, щоб хтонебудь відкрив очі сліповродженому. Був би він не від Бога – нічого не спроможен би був зробити!» Озвались і сказали йому: «Ти весь у гріхах уродився, а нас навчаєш?» І прогнали його геть. Довідався Ісус, що вони геть його прогнали, отож, зустрівши його, промовив до нього: «Віруєш у Чоловічого Сина?» А той: «А хто він, Господи, щоб я вірував у нього?» Ісус же йому: «Ти бачив його; він – той, хто говорить з тобою.» Тоді той і сказав: «Вірую, Господи!» – і поклонився йому.



Then I washed, and now I see.” Some of the Pharisees said, “This man is not from God, for he does not observe the sabbath.” But others said, “How can a man who is a sinner perform such signs?” And they were divided. So they said again to the blind man, “What do you say about him? It was your eyes he opened.” He said, “He is a prophet.” The Jews did not believe that he had been blind and had received his sight until they called the parents of the man who had received his sight and asked them, “Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?” His parents answered, “We know that this is our son, and that he was born blind; but we do not know how it is that now he sees, nor do we know who opened his eyes. Ask him; he is of age. He will speak for himself.” His parents said this because they were afraid of the Jews; for the Jews had already agreed that anyone who confessed Jesus to be the Messiah would be put out of the synagogue. Therefore his parents said, “He is of age; ask him.” So for the second time they called the man who had been blind, and they said to him, “Give glory to God! We know that this man is a sinner.” He answered, “I do not know whether he is a sinner. One thing I do know, that though I was blind, now I see.” They said to him, “What did he do to you? How did he open your eyes?” He answered them, “I have told you already, and you would not listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become his disciples?” Then they reviled him, saying, “You are his disciple, but we are disciples of Moses. We know that God has spoken to Moses, but as for this man, we do not know where he comes from.” The man answered, “Here is an astonishing thing! You do not know where he comes from, and yet he opened my eyes. We know that God does not listen to sinners, but he does listen to one who worships him and obeys his will. Never since the world began has it been heard that anyone opened the eyes of a person born blind. If this man were not from God, he could do nothing.” They answered him, “You were born entirely in sins, and are you trying to teach us?” And they drove him out.

Jesus heard that they had driven him out, and when he found him, he said, “Do you believe in the Son of Man?” He answered, “And who is he, sir? Tell me, so that I may believe in him.” Jesus said to

*(Лк Ів, 10:1-8)*

Сказав Господь: «Істинно, істинно говорю вам: Хто не дверима в кошару овечу входить, а деінде влізає, – злодюга той, розбійник! Хто ж увіходить дверима, той вівцям – вівчар. Йому одвірний відчиняє, і вівці слухаються його голосу, і кличе він своїх овець на ім'я, і виводить їх. А коли виведе всіх своїх овець, то йде поперед них, і вівці сліднують за ним, бо голос його знають. Не підуть за чужим вони – втечуть вони від нього, бо не знають голосу чужих.» Сказав ото їм Ісус цю притчу, та вони не второпали того, про що він казав їм. Тож Ісус іще раз промовив до них: «Істинно, істинно говорю вам: Я – двері для овець. Усі, скільки їх передо мною прийшло, – злодії, розбійники. Вівці й не слухали їх.

*Замість Достойно:*

Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув він; люди, веселіться.

***Ірмос (глас 1):*** Світіся, світіся, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла. Радій нині і веселися, Сіоне. А ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням рождення твого.

***Причасний:***

Тіло Христове прийміть,\* джерела безсмертного споживіть.\* Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).  
\* На всю землю вийшло вістування їх і до кінців вселенної глаголи їх (Пс 18,5). Алилуя (х3).

him, “You have seen him, and the one speaking with you is he.” He said, “Lord, I believe.” And he worshiped him.

*John 10:1-8*

At that time, Jesus said, “Very truly, I tell you, anyone who does not enter the sheepfold by the gate but climbs in by another way is a thief and a bandit. The one who enters by the gate is the shepherd of the sheep. The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep hear his voice. He calls his own sheep by name and leads them out. When he has brought out all his own, he goes ahead of them, and the sheep follow him because they know his voice. They will not follow a stranger, but they will run from him because they do not know the voice of strangers.” Jesus used this figure of speech with them, but they did not understand what he was saying to them. So again Jesus said to them, “Very truly, I tell you, I am the gate for the sheep. All who came before me are thieves and bandits; but the sheep did not listen to them.”

***Hymn to the Mother of God***

The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice! Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

***Communion Hymn***

Receive the Body of Christ;\* taste the fountain of immortality.\*  
Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest.  
(Psalm 148:1)\* Their utterance has gone forth into all the earth,\*  
and their word unto the ends of the world.\* Alleluia, alleluia,\*  
alleluia. (Psalm 18:5)



## Четвер Вознесіння Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа

### Антифон 1

*Стих 1:* Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радості (Пс 46,2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 2:* Бо Господь Всевишній – страшний, цар великий по всій землі (Пс 46,3).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 3:* Він покорив людей нам і народи під ноги наші (Пс 46,4).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 4:* Зійшов Бог під оклики веселі, Господь – під голос сурми (Пс 46,6).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Єдинородний Сину**

### Антифон 3

*Стих 1:* Послухайте це, всі народи, почувте, всі, хто живе по вселенній (Пс 48,2).

*Тропар (глас 4):* Вознісся ти у славі, Христе Боже наш,\* радість сотворивши ученикам обітуванням Святого Духа,\* утвердивши їх благословенням,\* бо ти єси Син Божий,\* ізбавитель світу.

*Стих 2:* Земнородні і сини чоловічі, разом багатий і убогий (Пс 48,3).

*Тропар (глас 4):* Вознісся ти у славі, Христе Боже наш...

*Стих 3:* Usta мої промовлять премудрість і роздуми серця мого – розуміння (Пс 48,4).

*Тропар (глас 4):* Вознісся ти у славі, Христе Боже наш...



**Thursday, May 25, 2017** - Ascension of Our Lord God and Saviour Jesus Christ *Rank: Feast of our Lord*

---

*The Feast of the Third Finding of the Precious Head of the Holy, Glorious Prophet, Forerunner and Baptist John is moved to May 26 this year.*

***First Antiphon***

Clap your hands, all you nations;\* shout to God with the voice of joy.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save, us.*

For the Lord most high is awesome,\* a great king of all the earth.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save, us.*

He has subdued peoples to us,\* and nations under our feet.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save, us.*

God ascended amid shouts of joy;\* the Lord at the sound of the trumpet.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save, us.*

Glory... Now... Only-Begotten Son...

***Third Antiphon***

Hear these things all you nations, give ear, all inhabitants of the world.

*Troparion, Tone 4: You ascended in glory, O Christ our God,\* giving joy to Your disciples by the promise of the Holy Spirit,\* and assuring them through your blessing\* that You are the Son of God,\* the Redeemer of the world.*

Both lowly-born and offspring of the privileged, rich and poor alike.

*Troparion, Tone 4: You ascended in glory, O Christ our God...*

My mouth shall speak wisdom and the meditation of my heart understanding.

*Troparion, Tone 4: You ascended in glory, O Christ our God...*

*Вхідне:* Зійшов Бог під оклики веселі, Господь – під голос сурми (Пс 46,6).

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 4):* Вознісся ти у славі, Христе Боже наш,\* радість сотворивши ученикам обітуванням Святого Духа,\* утвердивши їх благословенням,\* бо ти еси Син Божий,\* ізбавитель світу.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 6):* Сповнивши промисел щодо нас\* і те, що на землі, з'єднавши з небесним,\* вознісся ти у славі, Христе Боже наш,\* ніяк не відлучаючись, але невідступне перебуваючи,\* ти кличеш до тих, що люблять тебе:\* Я з вами і ніхто проти вас.

### **Прокімен (глас 7):**

Вознесися на небеса, Боже,\* і по всій землі слава твоя (Пс 56,6).

*Стих:* Готове серце моє, Боже, готове серце моє, оспівуватиму і співатиму у славі моїй (Пс 56,8).

### **Апостол: (Ді 1,1-12)**

Першу книгу я написав, о Теофіле, про все, що Ісус робив та що навчав від початку аж до дня, коли вознісся, давши Святим Духом накази апостолам, яких собі вибрав. Він показував їм себе також у численних доказах живим після своєї муки, з'являючись сорок день їм і розповідаючи про Боже Царство. Тоді ж саме, як споживав хліб-сіль із ними, він наказав їм Єрусалиму не кидати, але чекати обітниць Отця, що її ви від мене чули; бо Йоан христин водою, ви ж будете хрищені по кількох цих днях Святим Духом. Отож, зійшовши, вони питали його: «Господи, чи цього часу знову відбудуєш Ізраїлеві царство?» Він відповів їм: «Не ваша справа знати час і пору, що їх Отець призначив у своїй владі. Та ви приймете силу Святого Духа, що на вас зійде, і будете моїми свідками в Єрусалимі, у всій Юдеї та Самарії й аж до краю землі.» І сказавши це, коли

### ***Entrance Verse***

God ascended amid shouts of joy;\* the Lord at the sound of the trumpet.

### ***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 4:* You ascended in glory, O Christ our God,\* giving joy to Your disciples by the promise of the Holy Spirit,\* and assuring them through your blessing\* that You are the Son of God,\* the Redeemer of the world.

+Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 6:* When you had fulfilled Your plan for us\* and united things on earth with those in heaven,\* You ascended in glory, O Christ our God,\* in no way distant, but remaining in separable,\* You cried to those who love You:\* I am with You and there is none against you.

### ***Prokeimenon, Tone 7***

Be exalted, O God, above the heavens;\* above all the earth be Your glory.

*verse:* My heart is ready, O God, my heart is ready. I will sing and make music in my glory.(Psalm 56:6,8)

### ***Epistle: Acts 1:1-12***

In the first book, Theophilus, I wrote about all that Jesus did and taught from the beginning until the day when he was taken up to heaven, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. After his suffering he presented himself alive to them by many convincing proofs, appearing to them during forty days and speaking about the kingdom of God. While staying with them, he ordered them not to leave Jerusalem, but to wait there for the promise of the Father. "This," he said, "is what you have heard from me; for John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit not many days from now." So when they had come together, they asked him, "Lord, is this the time when you will restore the kingdom to Israel?" He replied, "It is not for you to know the times or periods that the Father has set by his own authority. But you will receive power

вони дивились, знявся угору, і хмара його взяла з-перед очей їхніх. І як вони дивилися пильно на небо, коли він відходив, два мужі стали коло них у білій одежі і сказали: «Мужі галилейські! Чого стоїте, дивлячись на небо? Оцей Ісус, який від вас був взятий на небо, так само прийде, як його ви бачили відходячого на небо.» Тоді вони повернулися в Єрусалим з гори, що зветься Оливною, що близько Єрусалиму – день ходи в суботу.

### **Алилуя (глас 2):**

*Стих:* Зійшов Бог під оклики веселі, Господь – під голос сурми (Пс 46,6).

*Стих:* Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радості (Пс 46,2).

### **Євангеліє: (Лк 24,36-53)**

У той час, воскреснувши з мертвих, Ісус став посеред своїх учнів і сказав до них: “Мир вам!” Вони ж, налякані та повні страху, думали, що духа бачать. Та він сказав їм: “Чого стривожились? Чого ті сумніви постають у серцях ваших? Гляньте на мої руки та на мої ноги: це ж я сам. Доторкніться до мене та збагніть, що дух тіла й костей не має, як бачите, що я їх маю.” Сказавши це, він показав їм руки й ноги. А як вони з радощів не йняли йому ще віри й чудувались, він сказав: “Чи маєте ви тут що їсти?” Вони подали йому кусень печеної риби. Він узяв його й спожив перед ними. Потім Ісус до них промовив: “Це власне ті слова, що я, будучи ще з вами, сказав вам: Треба, щоб сповнилось усе написане про мене в законі Мойсея, в пророків та у псалмах.” Тоді відкрив їм розум, щоб вони розуміли Писання, і до них мовив: “Так написано, що треба було, щоб Христос страждав і третього дня воскрес із мертвих, і щоб у його ім’я проповідувалось покаяння на відпущення гріхів усім народам, почавши від Єрусалиму. Ви – свідки того (всього). Я вам пошлю те, що мій Отець обіцяв був. Сидіть у місті, аж поки не одягнетесь силою з висоти.” І



when the Holy Spirit has come upon you; and you will be my witnesses in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth.” When he had said this, as they were watching, he was lifted up, and a cloud took him out of their sight. While he was going and they were gazing up toward heaven, suddenly two men in white robes stood by them. They said, “Men of Galilee, why do you stand looking up toward heaven? This Jesus, who has been taken up from you into heaven, will come in the same way as you saw him go into heaven.” Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a sabbath day’s journey away.

***Alleluia, Tone 2***

*verse:* God ascended amid shouts of joy; the Lord at the sound of the trumpet.

*verse:* Clap your hands, all you nations; shout to God with the voice of joy. (Psalm 46:6,2)

***Gospel: Luke 24:36-53***

At that time, when Jesus had risen from the dead, he himself stood among them and said to his disciples, “Peace be with you.” They were startled and terrified, and thought that they were seeing a ghost. He said to them, “Why are you frightened, and why do doubts arise in your hearts? Look at my hands and my feet; see that it is I myself. Touch me and see; for a ghost does not have flesh and bones as you see that I have.” And when he had said this, he showed them his hands and his feet. While in their joy they were disbelieving and still wondering, he said to them, “Have you anything here to eat?” They gave him a piece of broiled fish, and he took it and ate in their presence. Then he said to them, “These are my words that I spoke to you while I was still with you—that everything written about me in the law of Moses, the prophets, and the psalms must be fulfilled.” Then he opened their minds to understand the scriptures, and he said to them, “Thus it is written, that the Messiah is to suffer and to rise from the dead on the third day, and that repentance and forgiveness of sins is to be proclaimed in his name to all nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things. And see, I am sending upon you what my Father promised; so stay here in the city until you have been

він вивів їх аж до Витанії і, знявши руки свої, благословив їх. А як він благословляв їх, віддалився від них і почав возноситись на небо. Вони ж, поклонившись йому, повернулися з радістю великою в Єрусалим, і перебували весь час у храмі, славлячи та хвалячи Бога.

*Замість Достойно:*

Величай, душе моя, Господа, що з плоттю во славі вознісся на небеса.

*Ірмос (глас 5):* Тебе, вище ума і слова Матір Божу, що в часі безлітнього несказанно родила, вірні однодумне величаємо.

**Причасний:**

Зійшов Бог під оклики веселі, Господь – під голос сурми (Пс 46,6). Аلیلія (х3).

*Згідно Галицької традиції, ми співаємо:*

Вознесися на небеса, Боже, і по всій землі слава Твоя (Пс 56,6).

*Замість “Ми бачили світло істинне...” (х1) “Нехай сповняться уста...” (х3) і “Нехай буде ім’я...” (х3).*

clothed with power from on high.” Then he led them out as far as Bethany, and, lifting up his hands, he blessed them. While he was blessing them, he withdrew from them and was carried up into heaven. And they worshiped him, and returned to Jerusalem with great joy; and they were continually in the temple blessing God.

### ***Hymn to the Mother of God***

O my soul, magnify the Lord who in glory ascended bodily into the heavens.

*Irmos:* O Mother of God,\* you transcended both mind and word,\* and in time, ineffably bore the Timeless One:\* it is you who, with one accord,\* we, the faithful, magnify.

### ***Communion Hymn***

God ascended amid shouts of joy;\* the Lord at the sound of the trumpet.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 46:6)

***Instead of We have seen the true light and Let our mouths be filled we sing:***

Be exalted, O God, above the heavens, above all the earth be Your glory.

**Трете знайдення чесної голови святого славного пророка, предтечі і хрестителя Івана.** Постпразденство Вознесіння Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа. 25 травня

### **Антифон 1**

*Стих 1:* Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радості (Пс 46,2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 2:* Бо Господь Всевишній – страшний, цар великий по всій землі (Пс 46,3).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 3:* Він покорив людей нам і народи під ноги наші (Пс 46,4).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 4:* Зійшов Бог під оклики веселі, Господь – під голос сурми (Пс 46,6).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. *Єдинородний Сину*

### **Антифон 3**

Співаємо звичайні третій антифон, але зі *приспівом*: Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Алилуя.

*Вхідне:* Вознесися, Господи, силою твоєю, оспівуватимемо і співатимемо сили твої (Пс 20,14).

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 4):* Вознісся ти у славі, Христе Боже наш,\* радість сотворивши ученикам обітуванням Святого Духа,\* утвердивши їх благословенням,\* бо ти єси Син Божий,\* ізбавитель світу.

**Friday, May 26, 2017** - Post-feast of the Ascension; Third Finding of the Precious Head of the Holy, Glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; The Holy Apostle Carpus, One of the Seventy Disciples Rank: Poyeleos

*Day of fast and abstinence from meat and foods that contain meat. The Feast of the Third Finding of the Precious Head of the Holy, Glorious Prophet, Forerunner and Baptist John, moved from May 25 this year, replaces the commemoration of the Holy Apostle Carpus.*

### ***First Antiphon***

Clap your hands, all you nations;\* shout to God with the voice of joy.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save, us.*

For the Lord most high is awesome,\* a great king of all the earth.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save, us.*

He has subdued peoples to us,\* and nations under our feet.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save, us.*

God ascended amid shouts of joy;\* the Lord at the sound of the trumpet.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save, us.*

Glory... Now... Only-Begotten Son...

### ***Third Antiphon***

*We sing the usual Third Antiphon, but with the festal refrain:* Son of God, who ascended in glory,\* save us who sing to You: Alleluia.

### ***Entrance***

Come, let us worship\* and fall down before Christ. Son of God, who ascended in glory,\* save us who sing to You: Alleluia.

### ***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 4:* You ascended in glory, O Christ our God,\* giving joy to Your disciples by the promise of the Holy Spirit,\* and assuring them through your blessing\* that You are the Son of God,\* the Redeemer of the world.

*Тропар (глас 4):* Як божественний скарб, сокровенний в землі, Христос відкрив главу твою нам, пророче й предтече. Отож усі, зійшовшись на її знайдення, піснями богомовними Спаса оспівуймо. Він спасає нас від тління, молитвами твоїми.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 6):* Світлосяючий і божественний у світі стовп, світильник сонця, предтеча главу свою світлоносну й божественну показав у краях. Він освячує тих, що вірно поклоняються і кличуть: Христовий хрестителю премудрий, спаси всіх нас.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 6):* Сповнивши промисел щодо нас\* і те, що на землі, з'єднавши з небесним,\* вознісся ти у славі, Хрїсте Боже наш,\* ніяк не відлучаючись, але невідступне перебуваючи,\* ти кличеш до тих, що люблять тебе:\* Я з вами і ніхто проти вас.

**Прокімен (глас 7):**

Вознесися на небеса, Боже,\* і по всій землі слава твоя (Пс 56,6).

*Стих:* Готове серце моє, Боже, готове серце моє, оспівуватиму і співатиму у славі моїй (Пс 56,8).

**Прокімен (глас 7):**

Возвеселиться праведник у Господі і уповає на нього (Пс 63,11).

**Апостол: (Ді 19,1-9)**

*Тими днями* сталося, що коли Аполлос перебував у Коринті, то Павло, перейшовши горішні країни, прибув до Ефесу, і деяких учнів знайшов, та й спитав їх: Чи ви Духа Святого одержали, як увірували? А вони відказали йому: Та ми навіть не чули, чи є Дух Святий! І він запитав: Тож у що ви христились? Вони ж відказали: В Іванове хрищення. І промовив Павло: Таж Іван христив хрищенням на покаяння, говорячи людям, щоб вірили в Того, Хто прийде по ньому, цебто в Ісуса. Як почули

*Troparion, Tone 4:* O prophet and forerunner,\* Christ has revealed to us your head as divine treasure concealed in the earth.\* Assembled for this discovery\* we praise Christ with hymns inspired of God.\* Through your intercessions He saves us from corruption.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 6:* The Forerunner, a luminous and divine support in the world,\* the lampstand of the sun,\* has revealed his resplendent and divine head to the ends of the earth.\* He hallows those who bow and cry out in faith.\* “Save us all, O most wise Baptist of Christ.”

Now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 6:* When you had fulfilled Your plan for us\* and united things on earth with those in heaven,\* You ascended in glory, O Christ our God,\* in no way distant, but remaining in separable,\* You cried to those who love You:\* I am with You and there is none against you.

***Prokeimenon, Tone 7***

Be exalted, O God, above the heavens;\* above all the earth be Your glory.

*verse:* My heart is ready, O God, my heart is ready. I will sing and make music in my glory. (Psalm 56:6,8)

***Prokeimenon, Tone 7***

The just man shall be glad in the Lord and shall hope in Him. (Psalm 63:11)

***Epistle: Acts 19:1-8***

In those days, while Apollos was in Corinth, Paul passed through the interior regions and came to Ephesus, where he found some disciples. He said to them, “Did you receive the Holy Spirit when you became believers?” They replied, “No, we have not even heard that there is a Holy Spirit.” Then he said, “Into what then were you baptized?” They answered, “Into John’s baptism.” Paul said,

ж оце, то христились вони в Ім'я Господа Ісуса. А коли Павло руки на них поклав, то зійшов на них Дух Святий, і різними мовами стали вони промовляти та пророкувати! А всіх їх було чоловіка з дванадцять. А до синагоги ввійшовши, промовляв він відважно, три місяці про Боже Царство навчаючи та переконуючи.

*2Кр 4,6-15*

*Браття і Сестри*, Бог, який сказав: «Нехай із темряви світло засяє», – він освітлив серця наші, щоб у них сяяло знання Божої слави, що на обличчі Ісуса Христа. А маємо цей скарб у глиняних посудинах, щоб було видно, що велич сили є від Бога, а не від нас. Нас тиснуть звідусіль, але ми не пригноблені; ми в труднощах, та ми не втрачаємо надії; нас гонять, та ми не покинуті; ми повалені, та не знищені. Увесь час носимо в тілі мертвоту Ісуса, щоб і життя Ісуса в нашім житті було явним. Нас бо весь час живими віддають на смерть із-за Ісуса, щоб і життя Ісуса було явним у нашім смертнім тілі. І так смерть діє в нас, а життя у вас. Та мавши той самий дух віри, про який написано: «Я вірував, тому й говорив», – то й ми віримо, тому й говоримо; бо знаємо, що той, хто воскресив Господа Ісуса, – воскресить і нас з Ісусом і поставить з вами. Бо все це ради вас, щоб розмножена благодать через багатьох збагатила подяку на славу Божу.

**Алилуя (глас 2):**

*Стих:* Зійшов Бог під оклики веселі, Господь – під голос сурми (Пс 46,6).

*Стих:* Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радості (Пс 46,2).

*Стих:* Світло засіяло праведникові і для правих серцем – веселість (Пс 96,11).



“John baptized with the baptism of repentance, telling the people to believe in the one who was to come after him, that is, in Jesus.” On hearing this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. When Paul had laid his hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke in tongues and prophesied—altogether there were about twelve of them. He entered the synagogue and for three months spoke out boldly, and argued persuasively about the kingdom of God.

### *2 Corinthians 4:6-15*

Brothers and Sisters, it is the God who said, “Let light shine out of darkness,” who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. But we have this treasure in clay jars, so that it may be made clear that this extraordinary power belongs to God and does not come from us. We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not driven to despair; persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed; always carrying in the body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be made visible in our bodies. For while we live, we are always being given up to death for Jesus’ sake, so that the life of Jesus may be made visible in our mortal flesh. So death is at work in us, but life in you. But just as we have the same spirit of faith that is in accordance with scripture—“I believed, and so I spoke” —we also believe, and so we speak, because we know that the one who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus, and will bring us with you into his presence. Yes, everything is for your sake, so that grace, as it extends to more and more people, may increase thanksgiving, to the glory of God.

### *Alleluia, Tone 2*

*verse:* God ascended amid shouts of joy; the Lord at the sound of the trumpet.

*verse:* Clap your hands, all you nations; shout to God with the voice of joy. (Psalm 46:6,2)

*verse:* Light is risen for the just and joy for the righteous of heart.

*verse:* Truth sprang up from the ground, and righteousness bent down from heaven. (Psalm 96:11; 84:12)

**Євангеліє:** (Ів 14,1-11)

Сказав Господь: Нехай серце вам не тривожиться! Віруйте в Бога, і в Мене віруйте! Багато осель у домі Мого Отця; а коли б то не так, то сказав би Я вам, що йду приготувати місце для вас? А коли відійду й приготую вам місце, Я знову прийду й заберу вас до Себе, щоб де Я були й ви. А куди Я йду дорогу ви знаєте. Говорить до Нього Хома: Ми не знаємо, Господи, куди йдеш; як же можемо знати дорогу? Промовляє до нього Ісус: Я дорога, і правда, і життя. До Отця не приходять ніхто, якщо не через Мене. Коли б то були ви пізнали Мене, ви пізнали були б і Мого Отця. Відтепер Його знаєте ви, і Його бачили. Говорить до Нього Пилип: Господи, покажи нам Отця, і вистачить нам! Промовляє до нього Ісус: Стільки часу Я з вами, ти ж не знаєш, Пилипе, Мене? Хто бачив Мене, той бачив Отця, то як же ти кажеш: Покажи нам Отця? Чи не віруєш ти, що Я в Отці, а Отець у Мені? Слова, що Я вам говорю, говорю не від Себе, а Отець, що в Мені перебуває, Той чинить діла ті. Повірте Мені, що Я в Отці, а Отець у Мені! Коли ж ні, то повірте за вчинки самі.

*Mt 11,2-15*

У той час, почувши у в'язниці йро діла Христові, Йоан послав його спитати через своїх учнів: "Ти той, що має прийти, чи іншого маємо чекати?" У відповідь на це Ісус сказав їм: "Ідіть і сповістіть Йоана про те, що чуєте й бачите. Сліпі бачать і криві ходять; прокажені очищуються і глухі чують; мертві воскресають і вбогим проповідується Добра Новина. Щасливий, хто через мене не спотикнеться." Тоді, як ті відходили, Ісус почав говорити людям про Йоана: "На що ви вийшли подивитися в пустиню? На тростину, що її колише вітер? На що ж вийшли подивитись? На чоловіка, одягненого в одягу м'яку? Таж ті, що носять м'яку одягу, сидять у царських палацах. Чого ж тоді вийшли? Побачити пророка? Так, кажу вам, і більше, як пророка. Це той, що про нього написано: Ось я посилаю мого посланця перед тобою, що приготує тобі дорогу перед тобою. Істинно кажу вам, що між народженими від жінок не було більшого від Йоана Христителя; однак

***Gospel: John 14:1-11***

The Lord said to his disciples, “Do not let your hearts be troubled. Believe in God, believe also in me. In my Father’s house there are many dwelling places. If it were not so, would I have told you that I go to prepare a place for you? And if I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself, so that where I am, there you may be also. “And you know the way to the place where I am going.” Thomas said to him, “Lord, we do not know where you are going. How can we know the way?” Jesus said to him, “I am the way, and the truth, and the life. No one comes to the Father except through me. If you know me, you will know my Father also. From now on you do know him and have seen him.” Philip said to him, “Lord, show us the Father, and we will be satisfied.” Jesus said to him, “Have I been with you all this time, Philip, and you still do not know me? Whoever has seen me has seen the Father. How can you say, ‘Show us the Father’? Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The words that I say to you I do not speak on my own; but the Father who dwells in me does his works. Believe me that I am in the Father and the Father is in me; but if you do not, then believe me because of the works themselves.

***Matthew 11:2-15***

At that time, when John heard in prison what the Messiah was doing, he sent word by his disciples and said to him, “Are you the one who is to come, or are we to wait for another?” Jesus answered them, “Go and tell John what you hear and see: the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, and the poor have good news brought to them. And blessed is anyone who takes no offense at me.” As they went away, Jesus began to speak to the crowds about John: “What did you go out into the wilderness to look at? A reed shaken by the wind? What then did you go out to see? Someone dressed in soft robes? Look, those who wear soft robes are in royal palaces. What then did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. This is the one about whom it is written, ‘See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your

найменший у Небеснім Царстві більший від нього. Від часів Йоана Христителя і понині Царство Небесне здобувається силою; і ті, що вживають силу, силоміць беруть його. Усі бо пророки й закон пророкували до Йоана. І коли хочете знати – він є Ілля, що має прийти. Хто має вуха, нехай слухає.”

*Замість Достойно:*

Величай, душе моя, Господа, що з плоттю во славі вознісся на небеса.

**Ірмос (глас 5):** Тебе, вище ума і слова Матір Божу, що в часі безлітнього несказанно родила, вірні однодумне величаємо.

**Причасний:** Зійшов Бог під оклики веселі,\* Господь – під голос сурми (Пс 46,6).\* В пам’ять вічну буде праведник,\* злих слухів не убоїться (Пс 111,6-7). Аلیلія (х3).

*Згідно Галицької традиції, ми співаємо:*

Вознесися на небеса, Боже, і по всій землі слава Твоя (Пс 56,6).  
Замість “Ми бачили світло істинне...” (х1) “Нехай сповняться уста...” (х3) і “Нехай буде ім’я...” (х3).

way before you.’ Truly I tell you, among those born of women no one has arisen greater than John the Baptist; yet the least in the kingdom of heaven is greater than he. From the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven has suffered violence, and the violent take it by force. For all the prophets and the law prophesied until John came; and if you are willing to accept it, he is Elijah who is to come. Let anyone with ears listen!

### ***Hymn to the Mother of God***

O my soul, magnify the Lord who in glory ascended bodily into the heavens.

*Irmos:* O Mother of God,\* you transcended both mind and word,\* and in time, ineffably bore the Timeless One:\* it is you who, with one accord,\* we, the faithful, magnify.

### ***Communion Hymn***

God ascended amid shouts of joy;\* the Lord at the sound of the trumpet. (Psalm 46:6)\* The just man shall be in everlasting remembrance;\* of evil hearsay he shall have no fear.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 111:6)

*Instead of We have seen the true light and Let our mouths be filled we sing:*

Be exalted, O God, above the heavens, above all the earth be Your glory.

## **7-а Неділя Пасхи. Неділя Святих Отців першого вселенського собору в Нікеї.**

### **Антифон 1**

*Стих 1:* Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радості (Пс 46,2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 2:* Бо Господь Всевишній – страшний, цар великий по всій землі (Пс 46,3).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 3:* Він покорив людей нам і народи під ноги наші (Пс 46,4).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 4:* Зійшов Бог під оклики веселі, Господь – під голос сурми (Пс 46,6).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. *Єдинородний Сину*

### **Антифон 3**

Співаємо звичайні третій антифон, але зі *приспівот:* Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Аلیلія.

**Sunday, May 28, 2017** - Sunday of the Holy Fathers of the First Ecumenical Council of Nicaea; Venerable Father Nicetas, Bishop of Chalcedon (716-40)

---

***First Antiphon***

Clap your hands, all you nations;\* shout to God with the voice of joy.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save, us.*

For the Lord most high is awesome,\* a great king of all the earth.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save, us.*

He has subdued peoples to us,\* and nations under our feet.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save, us.*

God ascended amid shouts of joy;\* the Lord at the sound of the trumpet.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save, us.*

Glory... Now... Only-Begotten Son...

***Third Antiphon***

Come, let us sing joyfully to the Lord,\* let us acclaim God, our Saviour.

*Son of God, who ascended in glory,\* save us who sing to You: Alleluia.*

Let us come before His face with praise,\* and acclaim Him in psalms.

*Son of God, who ascended in glory,\* save us who sing to You: Alleluia.*

For God is the great Lord,\* the great king over all the earth.

*Son of God, who ascended in glory,\* save us who sing to You: Alleluia.*

***Entrance***

Come, let us worship\* and fall down before Christ.

*Son of God, who ascended in glory,\* save us who sing to You: Alleluia.*

### **Тропарі і Кондаки**

Тропар (глас 6): Ангельські сили на гробі Твоїм\* і сторожі омертвіли;\* Марія ж стояла при гробі,\* шукаючи пречистого тіла Твого.\* Полонив Ти ад і, не переможений від нього,\* зустрів Ти Діву, даруючи життя.\* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

Тропар (глас 4): Вознісся ти у славі, Христе Боже наш,\* радість сотворивши ученикам обітуванням Святого Духа,\* утвердивши їх благословенням,\* бо ти еси Син Божий,\* ізбавитель світу.

Тропар (глас 8): Препрославлений ти, Христе Боже наш,\* світила на землі – отців наших оснував ти\* і ними до істинної віри всіх нас направив ти.\* Багатомилосердний, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 8): Апостолів проповідування і отців догмати\* єдину віру утвердили Церкві,\* яка і, ризу істини з богословія вишнього носячи,\* право править, і славить благочестя велике таїнство.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 6): Сповнивши промисел щодо нас\* і те, що на землі, з'єднавши з небесним,\* вознісся ти у славі, Христе Боже наш,\* ніяк не відлучаючись, але невідступне перебуваючи,\* ти кличеш до тих, що люблять тебе:\* Я з вами і ніхто проти вас.

### **Прокімен (глас 4):**

Благословен еси, Господи, Боже отців наших,\* і хвальне, і прославлене ім'я твоє на віки (Дан 3,26).

Стих: Бо праведний еси в усьому, що сотворив ти нам (Дан 3,27).



### ***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 6:* Angelic powers were upon Your tomb\* and the guards became like dead men;\* Mary stood before Your tomb\* seeking Your most pure body.\* You captured Hades without being overcome by it.\* You met the Virgin and granted life.\* O Lord, risen from the dead,\* glory be to You!

*Troparion, Tone 4:* You ascended in glory, O Christ our God,\* giving joy to Your disciples by the promise of the Holy Spirit,\* and assuring them through your blessing\* that You are the Son of God,\* the Redeemer of the world.

*Troparion, Tone 8:* Christ our God, You are glorified above all,\* You established our fathers as beacons on earth\* and through them guided all of us to the true faith.\* Glory to You, most compassionate Lord.

+Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 8:* The apostles' preaching and the Fathers' doctrine\* confirmed the Church's one faith,\* and wearing the garment of truth\* woven from theology that descends from on high,\* she rightly imparts\* the mystery of godliness\* and sings its glory.

Now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 6:* When you had fulfilled Your plan for us\* and united things on earth with those in heaven,\* You ascended in glory, O Christ our God,\* in no way distant, but remaining in separable,\* You cried to those who love You:\* I am with You and there is none against you.

### ***Prokeimenon, Tone 4***

Blessed are You, Lord God of our fathers, and praised and glorified is Your Name forever.

*verse:* For You are righteous in everything that You have done to us. (Daniel 3:26,27)

**Апостол:** (Ді 20,16-18. 28-36)

*Тими днями* Павло вирішив плисти попри Ефес, щоб не баритися в Азії; поспішав бо, щоб, по змозі, на день П'ятидесятниці бути в Єрусалимі. З Мілету він послав у Ефес і прикликав пресвітерів Церкви. Коли ж вони прийшли до нього, він до них промовив: «Ви знаєте, як з першого дня, коли я вступив у Азію, увесь час поводився я з вами. Зважайте на самих себе й на все стадо, над яким Дух Святий поставив вас єпископами, щоб пасли Церкву Божу, що її він придбав кров'ю власною. Я знаю, що по моїм відході ввійдуть поміж вас вовки хижі, які не щадитимуть стада. Та й з-поміж вас самих повстануть люди, що говоритимуть погубні речі, щоб потягнути за собою учнів. Тому чувайте, пригадуйте собі, що я три роки, ніч і день, не переставав кожного з вас із сльозами наводити на розум. А тепер передаю вас Богові і слову його благодаті, що може збудувати й дати вам спадщину між усіма освяченими. Ні срібла, ні золота, ані одежі я не вимагав ні від кого. Ви самі знаєте, що моїм потребам і тих, які зо мною, служили оці руки. У всьому я показав вам, що, так працюючи, треба допомагати слабосильним і пам'ятати слова Господа Ісуса, що сам сказав: «Більше щастя – давати, ніж брати.» Промовивши це, він упав на коліна і з усіма ними почав молитися.

**Алилуя (глас 1):** Алилуя, алилуя, алилуя!

*Стих:* Бог богів, Господь мовив, і призвав землю від сходу сонця до заходу (Пс 49,1).

*Стих:* Зберіть йому преподобних його, що заповідують завіт його в жертвах (Пс 49,5).

**Євангеліє:** (Ів 17,1-13)

*У той час* Ісус, підвівши очі свої до неба, проказав: «Отче, прийшла година! Прослав свого Сина, щоб Син твій тебе прославив, згідно з владою, що її ти дав йому над усяким тілом: дарувати життя вічне тим, яких ти передав йому. А вічне життя у тому, щоб вони спізнали тебе, єдиного, істинного Бога, і тобою посланого – Ісуса Христа. Я тебе

**Epistle: Acts 20:16-18, 28-36**

In those days, Paul had decided to sail past Ephesus, so that he might not have to spend time in Asia; he was eager to be in Jerusalem, if possible, on the day of Pentecost. From Miletus he sent a message to Ephesus, asking the elders of the church to meet him. When they came to him, he said to them: “Keep watch over yourselves and over all the flock, of which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God that he obtained with the blood of his own Son. I know that after I have gone, savage wolves will come in among you, not sparing the flock. Some even from your own group will come distorting the truth in order to entice the disciples to follow them. Therefore be alert, remembering that for three years I did not cease night or day to warn everyone with tears. And now I commend you to God and to the message of his grace, a message that is able to build you up and to give you the inheritance among all who are sanctified. I coveted no one’s silver or gold or clothing. You know for yourselves that I worked with my own hands to support myself and my companions. In all this I have given you an example that by such work we must support the weak, remembering the words of the Lord Jesus, for he himself said, ‘It is more blessed to give than to receive.’” When he had finished speaking, he knelt down with them all and prayed.

**Alleluia, Tone 1**

*verse:* The God of gods, the Lord, spoke and summoned the earth from the rising of sun to its setting.

*verse:* Gather to Him His devout ones, who with sacrifice make covenant with Him. (Psalm 49:1,5)

**Gospel: John 17:1-13**

At that time Jesus looked up to heaven and said, “Father, the hour has come; glorify your Son so that the Son may glorify you, since you have given him authority over all people, to give eternal life to all whom you have given him. And this is eternal life, that they may know you, the only true God, and Jesus Christ whom you have sent. I glorified you on earth by finishing the work that you gave me to do. So now, Father, glorify me in your own presence with the glory that I had in your presence before the world existed.

на землі прославив, виконавши те діло, яке ти дав мені до виконання. Тепер же прослав мене, Отче, у себе – славою тією, що її я мав у тебе перед тим, як постав світ! Я об'явив твоє ім'я людям, яких ти від світу передав мені. Вони були твої, ти ж передав мені їх, і зберегли вони слово твоє. Нині збагнули вони, що все, тобою дане мені – від тебе; слова бо, тобою мені дані, я їм дав, і сприйняли вони їх, і справді збагнули, що від тебе я вийшов, і увірували, що ти мене послав. Молю ж за них: не за світ молю, лише за тих, яких ти передав мені, бо вони – твої. І все моє – твоє, твоє ж – моє, і в них я прославився. Я вже більш не у світі, а вони у світі, і я до тебе йду. Отче Святий! Заради імени твого бережи їх, тих, що їх ти мені передав, щоб були одно, як ми! Бувши з ними у світі, я беріг їх у твоє ім'я; тих, яких ти передав мені, я їх стеріг, і ніхто з них не пропав, лише син загибелі, щоб збулося Писання. Тепер же йду до тебе, і кажу те, у світі бувши, щоб вони радощів моїх мали у собі вщертъ.»

*Замість Достойно:*

Величай, душе моя, Господа, що з плоттю во славі вознісся на небеса.

**Ірмос (глас 5):** Тебе, вище ума і слова Матір Божу, що в часі безлітнього несказанно родила, вірні однодумне величаємо.

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,\* хваліте його в вишніх (Пс 148,1).<sup>\*</sup>  
Радуйтеся, праведні, у Господі,\* правим належить похвала (Пс 32,1). Аلیلія (х3).

*Згідно Галицької традиції, ми співаємо:*

Вознесися на небеса, Боже, і по всій землі слава Твоя (Пс 56,6).  
*Замість “Ми бачили світло істинне...” (х1) “Нехай сповняться уста...” (х3) і “Нехай буде ім'я...” (х3).*

“I have made your name known to those whom you gave me from the world. They were yours, and you gave them to me, and they have kept your word. Now they know that everything you have given me is from you; for the words that you gave to me I have given to them, and they have received them and know in truth that I came from you; and they have believed that you sent me. I am asking on their behalf; I am not asking on behalf of the world, but on behalf of those whom you gave me, because they are yours. All mine are yours, and yours are mine; and I have been glorified in them.” And now I am no longer in the world, but they are in the world, and I am coming to you. Holy Father, protect them in your name that you have given me, so that they may be one, as we are one. While I was with them, I protected them in your name that you have given me. I guarded them, and not one of them was lost except the one destined to be lost, so that the scripture might be fulfilled. But now I am coming to you, and I speak these things in the world so that they may have my joy made complete in themselves.

### ***Hymn to the Mother of God***

O my soul, magnify the Lord who in glory ascended bodily into the heavens.

*Irmos:* O Mother of God,\* you transcended both mind and word,\* and in time, ineffably bore the Timeless One:\* it is you who, with one accord,\* we, the faithful, magnify.

### ***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest. (Psalm 148:1)\* Rejoice in the Lord, O you just;\* praise befits the righteous. (Psalm 32:1) Alleluia, alleluia,\* alleluia.

***Instead of We have seen the true light and Let our mouths be filled we sing:***

Be exalted, O God, above the heavens, above all the earth be Your glory.